UKRAINIAN NEWS
The only Ukrainian Weekly West of Winnipeg
10967 - 97th Street
Edmonton 17, Alta, Canada
Phone: 422 - 5708

RETURN REQUESTED

Річна передплата в Канаді — $5.00
Окреме число: 15 центів

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
UKRAINIAN NEWS

10
ГРУДНЯ, 1970.
Число № 50
тижневик „УВісті" виходить щочетверга в Едмонтоні
РІК XLII VOL. XLII
DECEMBER 10, 1970.

АНГЛІЙСЬКИЙ ДИПЛОМАТ ДЖ. КРОСС НА ВОЛІ

КВЕБЕКСЬКІ ТЕРОРИСТИ НА КУБІ

Джеймс Кросс і його дружина Барбара у Швайцарії.

Англійський дипломат Джеймс Кросс, що протя-ом двох місяців був у ру-ах квебекських терори-тів, членів «фронту визво-ення Квебеку» (ФЛК), на-ешті опинився на волі й иїхав до Англії.

Визволення Кросса ста-ось досить несподівано, ля загалу канадців, хоч оліція заявила, що вона же від двох тижнів берег-а кількох будинків у ро-ітничій дільниці північно-о Монтреалю, де терори-ти держали Кросса. Інфор-ації про місце перебуван-я Кросса дістала від ко-ось канадська поліція Ер-і-Ем-Пі, яка перевірила істку і ствердила, що в од-ому з тих будинків дійсно ержать Кросса. Одначе оліція не входила відразу о будинку, де був Кросс, о боялася, що терористи ожуть Кросса вбити. Дойно вночі з четверга на 'ятницю понад 1,000 воя-ів, члени Ер-Сі-Ем-Пі, вебекської провінційної а монтреальської міської оліції, сильно озброєні, точили будинки, між яки-и був будинок із терори-тами. Поліція вимкнула електричний струм, щоб неможливити терористам рвати динаміт при допо-озі електрики та поча-а евакувати мешканців із усідніх будинків. Всі виїз-дороги із дільниці за-ьоковано міськими авто-усами, щоб не могли пе-еїхати автомобілі, а над удинками кружляли полі-йні та військові гелікоп-ри. Як терористи побачи-, що вони оточені й не ають куди втікати, вики-ули через вікно трубку з истом, в якому заявили, о звільнять Кросса, якщо та їхнім найближчим ленам родини буде можна иїхати свободно до Куби. сля порозуміння з кве-екським та провінційним рядом, представник кве-екського уряду адв. Р. Де-р та представник ФЛК в. Б. Мерґле узгіднили мови звільнення Кросса виїзду терористів до уби. Після того члени ЛК та їхні родини сіли із россом до свого авта та оточені поліційних авто-обілів та мотоциклів поі-ли до виставкової площі КСПО». В міжчасі один павільйонів на площі оголошено екстратерито-яльним і там урядував едставник кубинської басади, якому терористи редали Кросса. Кросс мав ребувати під опікою ку-нського дипломата до го часу, аж літак з теро-стами не приземлиться Кубі.

Поліційна ескорта від-овадила відтак автомо-ль з терористами до мон-еальського летовища, ідки вони канадським ійськовим літаком «Юкон» летіли до Куби. Після ибуття терористів до Ку-, кубинський дипломат льнив Кросса з павіль-ну.

До Куби поїхали сім іб: Ж. Лянкто з жінкою дитиною, пошукуваний ліцією за схоплення Кро-а Марк Карбонно, Жак юдель з жінкою і П'єр ген. З ними поїхали теж а представники канадсь-кого міністерства закордонних справ. На летовищі в Гавані привітав канадських терористів представник іміграційного уряду та поліції та кубинські репортери. Чужоземних журналістів не допустили до терористів. Їх негайно посаджено в авто, яке від'їхало до міста. Яка буде їх дальша доля, невідомо.

Капітан літака, що віз терористів, казав, що вони в дорозі весело розмовляли й були в доброму настрої. Який буде дальший настрій? Останнім часом на Кубі умови для втікачів з різних країн значно погіршилися. Вони здані зовсім на ласку поліції, від якої залежить не лише дозвіл на перебування, але теж дозвіл на працю та навіть картки на харч. Через це деякі квебекські терористи, що перебували на Кубі, переїхали до Альжиру та даяких европейських праїн.

До Канади терористам немає повороту, бо речник

(закінчення на 8 стор.)

Солженіцин не їде до Стокгольму

Совєтський письменник Солженіцин, який дістав белівську літературну на-роду, заявив, що він не іде до Стокгольму, щоб обисто дістати признану му премію. Солженіцин боюється, що совєтський яд не дозволить йому по-нутися до СССР. Він осив, щоб нагороду йому редали в Москві.

ЕСПАНІЯ ПРОГОЛОШУЄ ВОЄННИЙ СТАН

Еспанський уряд проголосив воєнний стан у провінції Гімускоя, де живуть баски. Племя басків бореться постійно з еспанським урядом за свої права та автономію. Тепер відбувається суд над 15 баскійськими націоналістами за напади на державні установи.

На знак протесту проти суду 80,000 баскійських робітників вийшли на страйк. Хтось — припускають, що баски — захопив почесного німецького консуля 59-річного Е. Беґля. Про нього досі нема ніякої вістки. Наслідком того еспанський уряд проголосив тримісячний воєнний стан у провінції басків. Поліція має право робити ревізії та арештувати підозрілих і без судового наказу держати арештованих у тюрмі необмежений час.

СПІВАК Д. ГНАТЮК ВИСТУПАЄ У ВАРШАВІ

Український тижневик "Наше Слово", що виходить у Варшаві, повідомляє, що 4 і 5 листопада у польській столиці виступав відомий співак Дмитро Гнатюк. Він виступав разом з оркестрою радія та телевізії СССР. Гнатюк співав одну народну пісню "Гандзя" та оперні арії.

"Наше Слово" нічого не згадує про те, що Гнатюка хтось раніш у Варшаві нібито поранив у часі його концерту, як про це писали деякі канадські газети. Не згадував про це нічого й сам Гнатюк в інтерв'ю, яке дав представникові "Нашого Слова".

300 міл. на безробіття

ФЕДЕРАЛЬНИЙ БЮДЖЕТ НЕ ПРИНОСИТЬ ПОЛЕГШІ ПОДАТКОВЦЯМ

Федеральний міністер фінансів Е. Бенсон проголосив новий бюджет, якого головним завданням є боротьба з безробіттям у Канаді.

Загал канадців сподівався, що уряд відкличе наложений перед трьома роками 3%-вий додатковий податок, який мав бути тимчасовим засобом для здобуття фондів на збільшені видатки уряду. Тим часом міністер Бенсон заявив, що уряд не може відкликати додаткового податку, бо зростаюче безробіття в Канаді вимагає додаткових фондів на його поборювання. Тому уряд задержує додатковий податок ще на дальших 12 місяців. Додатковий податок платять всі канадці, що мають до оподаткування 200 або більше долярів особистого прибутку. Обчисляють, що той податок в цьому році буде платити прибл. 75% канадців й уряд дістане з того 245 мільйонів долярів прибутку.

У рямцях боротьби з безробіттям уряд плянує такі видатки:

31 січня 1971 р. уряд збільшить на 10% допомоги безробітним. На покриття того видатку від січня до червня 1971 р. уряд проєктує виплатити 54 мільйони долярів.

Щоб уможливити поодиноким провінціям переводити будови і таким способом зменшити число безробітних, уряд встановив 150 мільйоновий фонд на позики. Одначе провінції можуть позичати з того фонду лише таку суму, яка відповідає відсотково кількості їхніх безробітних. Тому що безробітних найбільше в Квебеку, Онтаріо, надморських провінціях та Британській Колюмбії, ті провінції зможуть позичити з того фонду більші суми. Квебек, який має 6,000 безробітних індіян та 82,000 інших безробітних, дістане 68 мільйонів позички. Британська Колюмбія із 11,000 безробітними індіянами та 35,000 інших безробітних дістане 35 мільйонів долярів. Онтаріо має 11,000 безробітних індіян та 11,000 інших безробітних і дістане 17 мільйонів. Інші провінції, відповідно до числа безробітних, дістануть: Манітоба — 8 мільйонів, Саскачеван і Ню Фавндленд до 5 мільйонів, Ню Брансвік і Алберта по 4 мільйонів, Острів Принца Едварда — 1 мільйон долярів. Сподіваються, що провінції зуміють знайти ще підприємців, які будуть інвестувати гроші в провінційних проєктах і так збільшать фонди для будови, а тим самим вможливлять знайти працю відповідній кількості безробітних у даній провінції.

Окрім того, уряд плянує виплатити:

23 мільйони долярів федеральним міністерствам та різним урядам для боротьби з безробіттям у тих околицях, де безробіття найбільше;

20 мільйонів долярів на будову шляхів та інших послуг поруч нового міжнародного летовища в Монтреалі;

40 мільйонів долярів дістане держава мортґеджова корпорація для збільшення числа нових житлових домів.

Додаткові фонди для розбудови промислу призначені для південно-східного Онтеріо та південно-західного Квебеку. В тій програмі предбачені підмоги та позички для побудови нових та розбудови існуючих фабрик взуття: 60 мільйонів долярів протягом кількох років буде виплачено в формі позик на будову кораблів ітд. Загалом уряд плянує виплатити 300 мільйонів долярів протягом найближчих 16 місяців на боротьбу з безробіттям.

До того, уряд мусить виплатити дальших 200 мільйонів долярів на покриття коштів збільшених пенсій для людей понад 65 років, вдів, калік ітд.

У висліді запланованих видатків міністер Бенсон заповів, що Канада закінчить свій господарський рік 1971 р. з 320 мільйонами долярів дефіциту.

Проголошений Бенсоном плян державних видатків викликав дуже гостру критику, зокрема в степових провінціях, які дістануть дуже мало грошових позичок на боротьбу з безробіттям. Прем'єри степових провінцій закидають Бенсонові, що уряд видає багато грошей на допомогу Квебекові, Онтаріо, надморським провінціям та Британській Колюмбії, зате не дбає про степові провінції.

Гостро скритикували бюджет теж провідники парламентарної опозиції Р. Стенфілд та Д. Люїс з партії НДП за те, що уряд й надалі задержує додатковий податок, а загал безробітних скористає зі збільшеної допомоги безробітним тільки 3-4 доляри тижнево.

Свіжі бої в Йорданії

У Йорданії дійшло до свіжих боїв між йорданськими вояками і членами організації за визволення Палестини. Причиною боїв є плян короля Гусейна відвідати ЗДА та Англію та обговорювати можливості замирення на Близькому Сході. Перед тим Гусейн відбув нараду з єгипетським президентом А. Садатом. Палестинські терористи противляться якимнебудь переговорам між арабськими країнами та Ізраїлем, бо побоюються, що до замирення прийде коштом Палестини. До Ню Йорку вибирається з відвідинами в тому самому часі й ізраїльський міністер оборони М. Даян, який тепер шукає також способів замирення з арабами.

Скільки концтаборів у Совєтському Союзі?

Докладного числа концентраційних таборів не знає ніхто, крім совєтської поліції. Але деякі дані про табори подав російський еміграційний місячник "Посев". Той журнал подав список 99 місцевостей, де є концентраційні табори, зазначаючи, що це лише незначна частина концентраційних таборів у СССР.

Сітку таборів тепер знову збільшено, а таборовий режим загострено, так що табори тепер мало різняться від сталінських. Зокрема жорстоко обходяться по таборах з політичними в'язнями, яких "перевиховують" голодом, холодом та важкою працею.

Коротки вісти

◈ **До 11 листопада ц.р.** албертські фармери доставили до елеваторів 65.9 мільйонів бушлів збіжжя. В тому часі минулого року було в Алберті доставлено 37.8 мільйонів бушлів.

◈ **Канадський міністер** пошти. Ж. Коте, який тепер відвідує Англію, сказав, що Канада впровадить у себе такий сам код для поштових посилок, як має Англія. Першу пробу з новим шифром зроблять 1971 р. в Оттаві.

◈ **Невідомі люди** пошкодили бомбою пам'ятник американського президента Г. Трумена в Атенах. Грецька поліція арештувала 38 осіб, як запідозрених у вчинкові.

◈ **ЗДА задумують** зменшити з 1 січня 1971 р. число своїх вояків у Японії до 25,000. Тепер у Японії є 40,000 американських вояків.

◈ **ЗДА випустили** 6 листопада 1,300-фунтового шпигунського сателіта, який мав перестерігати ЗДА перед китайськими або совєтськими бомбами, які летіли б на ЗДА. Сателіт не долетів до предбаченої висоти й не працює зовсім.

◈ **Совєтський реактивний** пасажирський літак ТУ-144 осягнув скорість 1,509 миль на годину в часі пробного політу. Літак летів на висоті 55,640 стіп.

◈ **Північно-в'єтнамські** вояки зістрілили американський шпигунський літак РР-4 100 миль на північ від здемілітаризованої зони. Літак летів у супроводі бойових літаків. Обидва пільоти згинули.

◈ **Чехо-словацькі суди** судять тепер усіх чехословацьких горожан, що втекли за кордон й не повернулися до ЧССР. Кара: 6 місяців до п'ять років тюрми й конфіската всього майна.

◈ **Три замасковані** бандити напали на вантажне авто голляндської летунської лінії КЛМ і пограбували золото та бриляити вартости чверть мільйона долярів. Дорогоцінна посилка була призначена для кількох фірм у Амстердамі.

◈ **В Єрусалимі помер** 81-річний римо-католицький патріярх Альберто Ґорі. Його поховано в одній з єрусалимських церков при участи церковних достойників різних християнських віровизнань.

◈ **Французького кол. президента** Ш. де Голя поховано, згідно з його бажанням, у звичайній дерев'яній домовині, що коштувала 72 доляри. Домовина була на 7 долярів дорожча від звичайної, бо Де Голь був значно вищий від пересічних людей.

◈ **В Ню Йорку вибухла** бомба в будинку, де приміщене совєтське туристичне бюро «Інтурист» та бюро летунської лінії «Аерофлот». Підозрівають жидівських терористів. Ізраїльський прем'єр Г. Меїр осудила того роду вчинки.

◈ **СССР вистрілив** у міжплянетні простори два чергові сетеліти без залоги «Космос-379» і Космос-380». Совєтське пресове аґенство ТАСС не подало, яке їх завдання.

◈ **Представники** комуністичних держав звернулися до ОН з пропозицією, щоб ОН відкликала вояків ОН, які бережуть миру між Північною та Південною Кореєю. ОН відкинуло комуністичну пропозицію.

◈ **У Швеції гостював** совєтський московський цирк. 26-річний цирковий актор М. Супоніцький, жидівського походження, втік з цирку й попросив шведів про політичний азиль.

◈ **Президент ЗДА** Р. Ніксон заявив, що ЗДА не зменшать числа своїх вояків у Европі, хіба що СССР зменшить свою залогу. ЗДА мають тепер у Европі 285,000 вояків.

◈ **Португалія задумує** дати автономію дотеперішнім африканським колоніям в Африці: Анґолі, Ґвінеї та Мозамбікові з тим, що вони "будуть автономними державами в португальській державі". Всі колонії воюють за суверенність вже 10 років.

◈ **ЗДА задержали** в Панамському каналі совєтське пасажирське судно "Шота Руставелі", що з 700 пасажирами їхало до Австралії. Совєтське судно "Свєтлоґорск" зударилося 10 вересня з американським судном "Акварій" і спричинило 12 мільйонів шкоди. ЗДА задержали друге судно, щоб дістати відшкодування.

◈ **Новий чілійський** президент С. Альєнде перебрав на власність велику текстильну фабрику, що належала багатій чілійській родині. Альєнде сказав, що "вже почислені дні тих, що використовують робітників".

◈ **Цьогорічний перепис** населення в ЗДА виявив, що в ЗДА живе 204,765,770 осіб. В тому числі є включені теж американці, що тепер є поза ЗДА.

фотостудія „Академія"

ПРЕОСВЯЩЕННИЙ НІЛ БЛАГОСЛОВЛЯЄ ВІДБУДОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ В ЕДМОНТОНІ

14 ДНІВ В УКРАЇНІ

ЛЕТИМО ДО КИЄВА

о. Михайло ШЕВЧУК

Врешті діждалися. Прилетів «Аерофлот». Зовні сяк-так, хоч малий. Та на нашу кількість аж завеликий. Стюардеси, в синіх уніформах, чемно вітають нас. Подають руку, коли хто їм подає. Місця до вибору: кому як завгодно. Кожен не тісниться; займає обидва місця для вигоди.

«Запорожанка» з Америки зайняла місце в кінці першого переділу, останній ряд від вікна. Я чомусь узяв такий самий ряд з лівого боку.

Літак усередині не викликає захоплення. Хідник скрутився. Усі крісла без парашутів. Пояса ніяк не защепиш. Хрещуся й розбуджую акт досконалого жалю. Хоч як люблю дивитися у віконце, десь пропала моя охота.

Моя сусідка, бачу, теж затривожена. Мені здається, що ця тривога не покидала нас і в час їзди, і в час перебування в Україні.

Через якийсь час моя сусідка засміялася. Кличе мене і показує. На поруччі хтось цвяхом вишкрябав дотепну критику совєтського режиму. Російською мовою. Деякі слова нецензурні, тож не подаю тут. В іншому літаку ми б звернули на це увагу стюардесі. Але в совєтському краще не шукати клопоту.

Озивається голос з гучномовця. Вітають пасажирів. Найперше — українською мовою, потім англійською. Цього не почуєте в Україні. Там у літаку (я їхав) української мови нема, тільки російська!

З Відня до Києва — більш як дві години. Стюардеси подають нам цукерки, сік, потім обід. Харчів багато, та на вигляд не дуже свіжі. Здається, цей «Аерофлот» не має холодильника. Вже в літаку відчувається дух совєтської системи: мало мають, бо мало дбають, а тому мало дбають, що мало мають. Не ефективна ця система. Тікав народ від поганої і попав ще в гіршу.

Інформували нас у літаку про Україну, описували Бориспільський аеропорт, розказували, які пам'ятники, споруди тощо.

Перші кроки

Зближаємось до Києва, і я роблюся відважніший. Дивлюся вниз на поля (вже були жнива), на лісисті горбки, на Дніпро. Літак приземлився. Перший дотик до вимріяної землі України! Хочу відсунути набік усі упередження. Але той перший дотик неприємний. Цементові плити аеропорту погано складені докупи, і хоч колеса літака ґумові, пасажири відчувають гуркіт. Не було цього у Відні і Цюріху.

Одинадцять пасажирів виходять з літака Везуть нас і наші валізи до контролі. Спершу показуємо поліції наші документи і ручний багаж. Заповняємо анкету, що хто привозить. Оглядають наші валізки. Відчиняють, перевіряють. Роботу цю виконують уже жінки. Мужчини наглядають і є «вищою» інстанцією на випадок спору. Спори виникають легко. Навіть зі мною. Я маю 30 хустин, пакованих по три. Це для десятьох моїх рідних. Ні, каже русява контролерка. Тільки три. За всі інші треба заплатити сім долярів за кожну!

Роз'ясняю, що я не везу для заробку. Везу малий дарунок бідним жінкам. Дарма! Тільки три. За решту платити. Як ні, то вони тут задержать і я повезу хустки назад до Канади.

Прийшов мужчина-контролер. Вирок: тільки три. Неприємно мені.

Зразу ще одна неприємність. До Львова я поїду не сьогодні, як стоїть у моїх паперах, а щойно завтра. Навіть не одержую вияснення, чому ця зміна. Кажуть, що ночувати буду в Києві в готелі «Інтуриста».

Деякі туристи мають більше щастя. Трохи більше привезуть і якось пройдуть контролю. До щасливих я, видно, не належу. Не дуже я був вражений, але ця невдача при вході в Україну трохи мене пригнобила.

Аж ось несуть мені мій фотоапарат. Я забув його в літаку. Вручили мені досить урочисто, мовляв, подивись і запам'ятай, що злодіїв у нас нема.

Беру апарат, забуваю справу 27 хустин і їду до Києва. В авті — троє пасажирів. Водій зветься Микола. Великий, сивий. Його «Волга» теж стара. Приходить думка, що Микола і «Волга» добре підходять до себе. Везе нас Микола обережно.

Надворі — спека. Після яких п'ятьох кілометрів повертаємо на північ, на шлях, який поширюють: чотирилінійне шосе. Машиністи, робітники... Робота не йде жваво. Серед робітників є також жінки. На Заході цього ніде нема. Варто б зробити фотографію. Але на аеропорті нас перестерігали, щоб у дорозі не фотографувати.

Микола трубить на водіїв вантажних авт, що не держаться правого краю шляху. Хвалить новий шлях що будується. Буде чудесний, каже.

Питає п. Д. Миколу, чи не поїхав би ще сьогодні до Ч. Спішно на весілля. Микола, видно, не від того, щоб поїхати. Трохи далеко. Каже, що вже їздив туди. Буде коштувати бл. 300 долярів. Микола обіцяє поговорити в «Інтуристі» про їзду з Києва автом.

Я питаю, чи не міг би ще сьогодні поїхати літаком до Львова. Так, каже Микола. З малого аеропорту Шумлянці йдуть літаки до Львова. Це недалеко від Києва. Але від «Інтуриста» залежить, чи поїде п. Д. автом, а я полечу сьогодні до Львова.

Чемно Микола відповідає на наші питання. Це йому не первина.

Рух авт, головно вантажних авт, великий. Їдемо наддніпрянською, лівобережною низиною. Видно ліси, значить — земля тут родюча.

З аеропорту до Києва ми їхали майже дві години.

Сіл до підкиївської Дарниці помічаємо декілька. Дарниця — це вже пристолична частина Києва. Славиться височенними бльоками будинків для «трудящого» народу. З фронту видно чималі квітники. Бльоки будинків помальовані переважно жовтавою фарбою. Як я переконався в інших місцевостях, то тільки фасада чепурно розмальована. З-заду фарби не треба чи її не вистачає. Таке тут буває не тільки з малюванням будинків.

Величезне враження робить на нас Дніпро. Їдемо мостом, здається, новим, ще не вповні викінченим. Попри Дніпро наче парком Микола завіз нас аж на Хрещатик. Там наш готель.

Ліворуч — Володимирська гірка з пам'ятником св. Володимира. Ще якась давня літня палата (вілла). Німці були знищили; вже відбудована.

У готелі

В готелі приймають наші речі. Микола вже метнувся до службовичок добувати дозвіл. Здається, що набрав охоти їхати в далеку провінцію на весілля. Десь і син його з'явився, помагав клопатати. Не вийшло. Найвища інстанція сказала: нєт. Поїде п. Д. з дружиною залізницею. Відповідь мені також: нєт. Буду ночувати, а завтра пополудні — літаком до Львова.

Добився тільки того, що подзвонили до Львівського «Інтуриста». Хай скажуть моїй рідні, якби питалася. Я гадав, що мій лист до них дійшов. Потім я дізнався, що ні.

Після реєстрації дають нам кімнати. Як п. Д., так і я опинились на восьмому поверсі. Моє число: 812. Ось я у рідній столиці. Який успіх жде мене далі? Покищо малий.

Гарний Київ з Хрещатиком уночі, хоч такої зливи світел, як у великих містах Америки й Канади, тут нема. Сиджу трохи в моїх сусідів, ділимося першими враженнями. Чому так мало світел, хоч на Дніпрі, як величаються, збудували велетенську електрівню?

Пам'ятник св. Володимира зовсім не освітлений. Зате ясно в парку культури. Там каруселі, і туди народ юрбою суне на гуляння.

Мої сусіди хочуть, помившися, йти спати. Я йду до своєї кімнати. Чую оркестру та спів. Іду до бічної вітальні, що має вікно на парк культури. Дивлюся, маршують якісь юнаки, наче матроси, повернули в іншу вулицю. Співають, і гарно співають. Та не почути тут «Гей, там на горі» чи іншої пісні, яка б зворушила мене.

Коли ж ти, Україно, діждешся своєї радости? Цікаво б знати, кому власне з цих людей, яких бачу, мила вся ця червона зараза?

Робартс відходить

Онтаріо матиме нового прем'єра. 53-річний Джон Робартс, який був дев'ять років прем'єром тієї провінції, заявив, що він відходить. Консервативна партія вибере незабаром наступника Робартса.

Вісті з Едмонтону

Катедральний відділ БУК працює жваво

Цього року на будівельний фонд катедральної парафії відділ БУК тієї парафії дав 30,000, а минулого року — бл. 30,000 долярів. Відділ, як видно, працює дуже віддано й ефективно.

Товариство відбуває регулярно свої місячні сходини, на яких, крім поточних справ діяльности, є короткі доповіді на церковні, громадські і культурно-освітні теми. Наприклад, у жовтні, один вечір присвячено річниці IV архиєпископського синоду. Раніш (у вересні) доповідачем був головний організатор Товариства ім. св. Миколая.

На останніх сходинах докладно обговорено справи навчання та фінансів рідної школи, де навчається бл. 100 учнів. Товариство мужчин також слідкує за навчанням української мови в сепаратних школах, зокрема в школі ім. св. Иосафата. За найкращі успіхи у вивчанні української мови вирішено дати нагороди: 12 кляса — 100 дол.; 11 кляса — 50 дол.; 10 кляса — 25 дол.

Не забуває наше товариство і про наші загальноукраїнські централі. Крім реґулярних внесків до єпархіяльної централі БУК, розпродувано базарові книжечки єпархіяльної управи БУК; прибуток призначений головно на заплачення вкладки до централі КУК. Вирішено дати 150 дол. для секретаріяту Світового конгресу вільних українців, 25 дол. на альманах українських ветеранів.

Цього року, як і раніш, товариство дає фінансову опіку рідній школі катедральної парафії.

На будівельний фонд своєї парафії товариство дало цього року 30,000, торік — 28,750, разом 58,750 долярів.

Ці поважні здобутки — вислід праці кількадесятьох відданих праці членів відділу БУК парафії св. Иосафата. Та найбільша заслуга членів фінансових підкомітетів, які кожного тижня посвячують свій час для товариства.

Де «секрет» успіху? У щомісячних ділових сходинах. На сходинах буває повсякчасно 40-50 членів Сходини ведуться ділово. Кожний підвідділ чи комітет складає звіт зі своєї одномісячної праці. Кожний член підходить до кожної дії, як до своєї власної і коли хто бере на себе обов'язок, виконує його з найбільшою дбайливістю.

Як відбуваються у нас сходини? Отець духовний асистент проказує молитву, далі читається протокол останніх сходин, потім звіт скарбника, обговорюються листи, які одержуємо і висилаємо.

Звітують голови комітетів: приєднування нових членів, відвідин хворих членів, комітету розвагового, рідношкільного, молодечого хору, господарського та вкінці комітетів придбання фінансів (є їх три).

У дискусії обговорюється, як поліпшити працю.

Далі члени - охотники зголошуються до помочі парафіяльному комітетові на неділі та свята (Служби Божі) в збірці недільних пожертв.

По діловій нараді є кільканадцятьхвилинна доповідь, а по ній, у деяких випадках, запити та відповіді.

На сходинах є мала перекуска (кава). Накінець — молитва. Сходини не затягуються довго, не поза 10-ту годину.

У новому році праця катедрального відділу БУК, сподіваємося, буде далі гарна і жвава.

М.Б.

День ЛУКЖ в парафії Пресв. Євхаристії

День ЛУКЖ врочисто відзначено в парафії Пресв. Євхаристії.

Ранню Службу Божу в намірені членкинь відділу ЛУКЖ відслужив о. д-р М. Сопуляк. По Службі Божій разом із о. парохом Я. Федуником відслужив соборну панахиду за упокій душ померлих членкинь нашого відділу. До св. Причастя приступило 39 членкинь.

По Службі Божій, за нашим звичаєм, мужчини парафії та відділ БУК прилагодили в церковній залі спільне снідання для членкинь ЛУКЖ.

Заходом єпархіяльної управи ЛУКЖ (п-і О. Росляк) відбулася в нас виставка дитячої літератури. В час снідання п-і М. Демчук, почесна членкиня ЛУКЖ, прочитала для пригадки статут ЛУКЖ.

Біля церкви того дня була збірка на фонд ЛУКЖ.

Відділ ЛУКЖ багато допомагає нашій парафії. 20 років тому наша парафія за душпастирювання о. М. Сопуляка, за почином тодішньої голови відділу ЛУКЖ п-і М. Савчикевич вирішила мати свій кіоск з продажем українських страв у час Едмонтонської виставки. Із малих і скромних початків наш кіоск «виріс», дає парафії грошову допомогу, а українські страви, виготовлені старанно й смачно нашими членкинями, набули признання у своїх і чужих відвідувачів кіоску.

З Торонта, Монреалю, Вінніпегу, навіть із далеких сторін ЗДА, ми одержали признання від відвідувачів нашого кіоску за знамениті українські страви.

Цього року кіоск вели як господині п-і И. Кулеба, голова, п-і М. Головата, заступниця нашого відділу ЛУКЖ. Кухнею орудувала п-і Кл. Кардинал, кол. голова, і п-і Г. Крокош. Їм помагали членкині відділу, а теж жінки з-поза організації. Помагали також деякі жінки із Українського дому пенсіонерів при нашій парафії.

Праця — дев'ять днів! — не була легка. Від ранку до вечора працювало 20 — 30 жінок і кілька мужчин: С. Кемпінський, В. Чимишин, В. Мартинюк, М. Ахтемічук, Д. Левицький і С. Біло. На площі, в самому кіоску, на дві зміни, від ранку до півночі працювали молодші наші членкині. Їм помагали Я. Клодій, Я. Семків, Г. Мидляк, до того цілий ряд жінок й мужчин, що добровільно посвячували свій час та йшли помагати, хто коли міг.

Про велику роботу, яка вимагала багатьох рук, свідчать ось ці дані. За дев'ять днів минулося: на вареники — 600 ф. муки і 225 ф. сиру, на голубці — 475 ф. рижу, на сіканці — 461 ф. м'яса, «вінерсів» 180 ф., кукурудзи — 696 шт., чіпс — 360 ф. і 152 галони борщу.

Спеціяльним відзначенням 20-ої річниці нашого кіоску була т.зв. Клондайкова тарілка, що стала дуже популярною серед гостей, які цього року відвідували наш кіоск.

У наступну неділю пополудні на фармі М. Пентелейчука відбувся, за традицією, пікнік для всіх тих, що важко напрацювалися в час Едмонтонської вискавки в нашому кіоску.

* * *

БАЗАР ПАРАФІЇ

Осінній базар і чайне прийняття пройшли дуже успіш-

(закінчення на 3 стор.)

НА ПРОДАЖ

РІЗДВЯНІ КАРТКИ

Зайдіть або напишіть до «УВістей» **(UKRAINIAN NEWS, 10967 - 97 Street, Edmonton 17, Alta.)**, по гарні різдвяні картки:

- 10 українських карток — $1.25
- 14 українських карток — $1.25
- 21 англійських карток — $1.25

Картки висилаємо тільки тим, хто із замовленням пришле гроші.

Закресліть зверху, **котрих** карток бажаєте і вишліть нам:

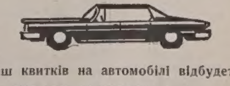
NAME ....

ADDRESS ....

....

Чи не Варто Виграти Один з

5 АВТОМОБІЛІВ



Розиграш квитків на автомобілі відбудеться в СУБОТУ, 26 ЧЕРВНЯ 1971 р. в епархіяльній оселі над озером Вобман.

Чеки чи грошові перекази за квитки треба виставляти на:

UKRAINIAN CATHOLIC DIOCESAN RECREATION BRANCH
P.O. Box 6330 — Postal Station C
Edmonton 20, Alberta

Please send me .... tickets at $1 per ticket on the 1971 Car Raffle.
Enclosed is my remittance (either cheque or money order).

Name ....

Address ....

....

Telephone ....

This sweepstake is conducted by the Ukrainian Catholic Diocesan Recreation Branch under the authority of the Government of the Province of Alberta.

КВИТКИ НА АВТОМОБІЛІ можна набути в кожного члена:

Української католицької парафії в Алберті.

В КРАМНИЦЯХ ВАШОГО МІСТА, де у вікні є виставлена афіша про розиграш.

Any member Lions Club, Northgate Branch, Edmonton and Grand Prairie Branch

НЕ ВБИВАЙ

Історична повість (33)

БОГДАНА ЛЕПКОГО

Сотник Кованько слухає тих слів поважно й побожно, як голосу священника в церкві.

«Бачив Заленського?» — питає його Ґоловкін.

«Бачив у Печерському монастирі у свого полковника якогось ксьондза, а як його звуть, не знаю».

«Ксьондзів, як псів. Можеш засвідчити, що був це єзуїт Заленський?»

«Того я ніяк засвідчити не можу. Козаки питали ксьондза, де швед? а він їм відповідав: Швед тепер притаївся, але він має змогу такий огонь здійняти, що не швидко вгасиш».

Кованько чує, як пера шкребчуть по папері, і йому чорт по душі шкребе.

Пощо він дав себе наструнити проти свого реґіментаря, проти гетьмана? Чому не пам'ятав, що гетьман більший за генерального суддю і що для того він в царя більший послух знайде?.. Кається, а все ж таки ратуватися хоче.

«Та ще питали козаки ксьондза», — говорить, — «на кого швед піде, чи на нас? А ксьондз відповідав: не на вас».

Більше нічого не знає.

«Кочубей намовив мене говорити про Заленського при царських міністрах з іншими околичностями». Кочубей, генеральний суддя, стольник його величества, пан великих маєтків, як йому бідному й малому сотникові не послухати такої особи?

«Сволоч!» — кидає сотникові в лице Ґоловкін, а звертаючися до піддячого приказує: «Тую каналію питати ще раз окремо з пристрастієм».

Кованька відводять.

В залю входить вихрест Петро Яценко. Безнастанно кланяється, аж присідає, голова в нього трясеться, повіки кліпають, борода дрижить. Він Кочубея не знав. Був у нього тільки один разочок, і то через попа Святайла, і йому було доручено переказати дещицю протопопові, духовникові його величества в Москві. Більше нічого не знає, був тільки передатчиком слів його милости Василия Леонтієвича. Гадав, що обов'язком кожного вірного підданця його милости государя є не затаювати нічого, що може вийти йому на втрату.

Кочубеєві писарі зізнають, що вони тільки чисто й вірно переписували те, що їм давав їх пан і повелитель Василь Леонтієвич Кочубей.

І їх вивели з салі. За ними пішли по приказу Ґоловкіна також піддячий і царські писарі.

В салі остався тільки канцлер Ґоловкін і його службовий товариш віцеканцлер Шафіров. Зі стіни дивиться на червоне сукно, на хрест між ярими свічками і на своїх високих урядовців цар Петро. Дивиться ґрізно, наче приказує: «Добре їх до рук прибрать! Дошкульно питать, інтриґами бентежать царя!»

Канцлер і його товариш уміють царську волю навіть з портрету читати. В них тільки й гадки, щоб не зробити щось незгідного з бажаннями царськими. Знають, яка кара за це. Досвідчили царської дубинки. Кости тріщать, як доторкається до тіла. Цар б'є, аж з каптанів, суто золотом нашиваних, шматки, як з курки пір'я летять. Меншікову раз цар голубу андріевську ленту порвав. Ордени посипалися на землю. Мало не вбив.

Ґоловкін Меншікова не любить. Завидує йому навіть такої царської ласки. Хоч би й бив, щоб тільки біля себе тримав.

«Не знаю я», — звертається Ґоловкін до Шафірова, — «як отсе князь Олександер Даніліч побої його величества так славно видержує. Дряхлий такий, хрупкий, маленький. Казав би ти: вдар і розлетиться, а витримує якось».

«Цитьте!», — обидва на Шафіров, — «до всього чоловік привикає. Малий Олександер Даніліч, та сильної комплекції. Залізний чоловік-.

«А лоб у нього із бронзи».

«Цитьте!» — іоба два насторошили слухи. Підходять до відчиненого вікна.

«А-а! а-а! — а-а!»

Рахують.

«З пристрастієм Іскру питають», — каже вдоволений Ґоловкін.

«Добре б'ють. Та й кричить як!»

»Не привик. Черкаські старшини не привикли до кнутів».

«Хай привикають. А то нашого брата дубиною валять, а вони, як барони безпечно собі походжають».

«Сволоч!»

«А-а! А-а! А-а! Сусе Христе, Мати Божа! Ой!»

«З пристрастієм . . .» повторяє, затираючи руки Ґоловкін.

«Славно жарять», — зітхає Шафіров, обтираючи спітніле шоло.

Зі стіни дивиться цар.

Його чиновники чують цей погляд на собі. Цар лимий, що при мордуванні не були.

Беруть чотиригранні капелюхи і біжать туди, звідкіля людський рев лунає.

* * *

Запущений двірський сад, великий, наче ліс. Стежки травою заростають. Лавкам підгинають ноги. Щебечуть птахи, вітрець галуззям хитає.

«Гарно як», — говорить Ґоловкін.

«Поетично», — підверджує Шафіров.

При стежці троянди цвітуть. Ніхто їх не доглядає. Обросли кропивою і лопухами. Але квіття гарне і свіже, як колись за добрих часів, коли парку доглядав огородник.

«Хороші рози», — кидає мимоходом Ґоловкін.

«Да колци імєют», — відповідає Шафіров.

Перед ними панська ледівня, без леду. Кілька ступнів і входять у долину, до великого, темного, гнилого підвалу.

Хвилину не бачать нічого. Чують тільки, як стогне, сопе, ніби дух з себе спускає, важко скатований Іскра.

Очі до сутінків привикли. Кат, з закачаними вище ліктів руками, з кнута кров на землю стрясає. Велика червона капля збігає йому по чолі, по брові, по повіці, через вуса на рот.

Обтирає рот червоною рукою: «тю, юха, така». Ґоловкін дивиться на нього. «Молодець!»

«Рад служити, милості вашій», — відповідає, солодко всміхаючися звір у подобі людській. Іскра на камінних плитах долілиць лежить, не Іскра, а щось таке червоне, безобразне, здригається і пальцями землю гребе.

◈ Мортґеджова компанія «Нешенел Трост» знизила відсотки від мортґеджів із 10.25 % до 9.75%.

MIKE'S
Watchmakers - Jewellers
10542 - 97 St. — Edmonton
Направа і продаж різного роду годинників та перстенів по умірковани цінах
М. Грушецкий, власник

BAYDALA Drug Stores
• Parkade (Cor. 103 St. & Jasper Ave.)
• Avord Arms (Avord Arms Bldg.)
• Northgate Professional Bldg. (12948 - 97 St.)
Specializing in Wigs — Radios — Prescriptions
"OPEN TILL MIDNIGHT ALWAYS"

ВИНАЙМАЄМО
НОВУ ПАРАФІЯЛЬНУ ГАЛЮ
на родинні і громадські імпрези
Приготовляємо весільні прийняття по приступних цінах.
Парафія св. Володимира в Калдер (Едмонтон)
12726 — 119 стріт. Телефон: 455-4906 або 454-1177

АСЕКУРУЄМО

Авта, будинки, хатні речі, бизнеси, від вогню, грабежі, особисту відповідальність (liabilities), морґеджові довги, рівнож асекурації: життєва хворобова, від випадку та шпитальна.
10% знижки
на будинки, хатні речі й особисту відповідальність (liabilities)
Cwikilewycz Insurance Agency
10960 - 75 Ave. Edmonton, Alberta
Tel.: 433-7629 — 424-0915

Пачки до Европи й Азії
Найстарша висилкова фірма на західну Канаду, яка висилає найкращої якости матеріяли англійського виробництва і готові речі всякого роду.
Також приймаємо речі, куплені в Канаді, за котрі мусимо брати всі оплати, що нам наложені.
Оплата за висилку пачки з Англії 11.75 дол. без різниці, чи пачка коштує 40.00 дол. чи 300.00 дол.
М. Лаврин
Overseas European Trading Co.
TEL.: 424-6860 10531 - 97 Street
EDMONTON 16, Alberta

Вісті з Едмонтону

(закінчення з 2 стор.)

но. Погода була гарна. Між гістьми були Преосвященний Ніл, посол В. Томин з дружиною, місцеві священики, представники організацій та установ.

Імпрезу відкрила голова відділу ЛУКЖ п-і Й. Кулеба. Головним промовцем був о. Я. Федуник, парох церкви Пресвятої Євхаристії. Він коротко з'ясував історію відділу ЛУКЖ та його матеріяльний і культурний вклад у розбудову парафії.

Господинею чаю була п-і М. Даскавич, гостей вітали: о. парох, голова відділу ЛУКЖ п-і Й. Кулеба і і кол. голова А. Клодій. Організаторки чаю п-і: Е. Гук, А. Кошка, Е. Серінк й Т. Закотюк. Реєстрацію гостей вели п-і: Г. Крокош, С. Раско, Ф. Мартинюк і А. Біло.

Помагали в кухні п-і: П. Панкевич, Е. Боднар, Г. Бей, Л. Шарун, Л. Тот, Дж. Бистровська; продаж печива п-і: П. Саґан, А. Кучмак, Р. Семків, К. Осадчук, П. Гелмак; вишиття і квіти п-і: М. Попіль, О. Полок, Л. Полок і Л. Чимира; білети на розгру п-і: А. Глушак і А. Біло; гістьми опікувалися п-і: М. Демчук, М. Нагуляк, М. Страшок і М. Головата; чай наливали п-і: М. Демчук (єпарх. управа ЛУКЖ), В. Смук — Беверлі, Б. Марчак — Голі Розері, С. Чупіль — св. Юрія, Н. Крайчій — І відділ «Доброї волі», В. Байрак — II відділ «Доброї волі», М. Слобода — св. Василія, Г. Сірман — парафія Успення, Ю. Лупул — Норвуд Ліджен, О. Ємська — св. Іллі, Р. Рудницька — св. Миколая, П. Катринич — св. Володимира.

Обслуговували дівчата в (народних строях): Дж. Клодій, В. Климчук, Н. Загородна, З. Загородна, К. Гук, Л. Гук, О. Нагуляк, В. Вакарук; помагали: Г. Нагуляк, Дж. Раско, п. Г. Климчук і п. М. Загородна. Загальний нагляд: В. Духній і Р. Мартинюк.

Нагороди виграли: 1. — Р. Кіт, 2. — Л. Луценко, 3. — Дж. Раско, 4. — Шілабер. Нагорода входу: Ф. Глусь.

Було бл. 300 гостей.

* * *

ПАМ'ЯТІ ВОЯКІВ

На місячних сходинах відділу ЛУКЖ 9 листопада прочитано дві короткі доповіді про 1ий листопада 1918 року (п-і Н. Федуник) і про «Ремембренс дей» (п-і М. Демчук). Опис свята подала учениця Стахняк, а коротку згадку про цей день п-і М. Даскавич.

11 листопада наша парафія вшанувала пам'ять вояків канадської армії, передусім українців, що в першу і другу світову війну віддали життя в оборону прав й свободи Канади, якими ми сьогодні користуємося. О. Я. Федуник відслужив Службу Божу і потім Панахиду. У проповіді він згадав, що в останній війні українці дали найвищий відсоток вояків поміж всіма етнічними групами Канади, а тим самим й найбільшу жертву крови. Українців у канадській армії в час першої війни було бл. 10 тисяч, а в другій війні — бл. 40 тисяч.

* * *

СВЯТО МОЛОДІ

З нагоди свята архангела Михаїла, патрона української католицької молоді, в нашій парафії відбувся День молоді, зорганізованої в рядах Українського католицького юнацтва (голова Дон Раско). В час Служби Божої, що її відслужив о. д-р М. Сопуляк, 25 членів УКЮ прийняли св. Причастя. Потім у церковній залі було спільне снідання, що його прилагодили членкині відділу ЛУКЖ (п-і: Й. Кулеба, К. Кардинал, С. Раско, М. Головата й Г. Крокош).

По молитві, яку провів о. парох, п-і Й. Кулеба, голова відділу ЛУКЖ, вручила дві стипендії для двох наших учениць: Л. Фарина і Д. Поренчук, які з відзначенням закінчили 9 клясу

Відділ УКЮ, яким опікується о. Ів. Кратко, того дня робив збірку.

* * *

КРАЩЕ ОПАЛЕННЯ

На своїх перших повакаційних сходинах церковний комітет вирішив вставити нове опалення в цекві. Старий форнес виявився замалим, головно в час гострих морозів. Справу доручено нашому парафіянинові п. Михайлові Пасковському (Майкс Шіт Метал). Ціна нового устаткування: 8,700 дол.

Відділ ЛУКЖ (голова п-і Кулеба) передав голові церковного комітету п. М. Кітурі чека на 3,000 дол., а відділ БУК (голова В. Духній) — чека на суму 500 дол. Почалася теж збірка на цю ціль між парафіянами.

о. Яр. Федуник

УНДІМ ВІДБУДОВАНИЙ. — Зліва направо: п. Іван Тимчишин — голова УНДому, о. Юрій Ковальський — парох катедральної церкви св. Йосафата, Преосвященний Владика Ніл, д-р Мелетій Снігурович, о. Володимир Тарнавський — парох церкви св. Юрія. фотостудія „Академія"

УНДІМ ПЕРЕБУДОВАНО КОШТОМ 75,000 ДОЛЯРІВ

Український народний дім в Едмонтоні, який 16 березня 1969 року знищила пожежа, перебудовано й відновлено коштом 75,000 долярів, і 29 листопада відбулося офіційне відкриття та благословлення будинку.

Заля була повна. Прибули на торжество члени, прихильники, представники парафій, громадських і політичних організацій, з якими управи УНДому в минулому дружньо співпрацювали. Преосвященний Владика Ніл в асисті о. Ю. Ковальського, пароха катедральної церкви св. Йосафата, і о. В. Тарнавського, пароха св. Юрія, у присутності голови УНДому п. І. Тимчишина та інших членів управи, розтяв символічну стяжку, яку перед входом до будинку тримали діти рідної школи ім. М. Шашкевича. Потім свяченою водою посвятив увесь Дім, і накінець сказав слово.

Владика вказав на працю, яку протягом 50 років виконав УНДім, на тісну співпрацю з Церквою і на заслуги на релігійно-громадському полі. «Тяжко було б уявити собі український Едмонтон без УНДому», — сказав Владика. Кінчаючи свою коротку промову, побажав управі гармонійної співпраці з парафіями і громадськими організаціями Едмонтону.

Голова єпархіяльної управи БУК д-р М. Снігурович у своєму привітальному слові сказав, що УНДім ще до II Ватиканського собору робив діло світського апостольства і був сильним рам'ям Церкви. Від імени всіх організацій привіт сказав п. Р. Осташевський, голова відділу КУК. Він указав на заслуги УНДому в збереженні наших культурних надбань, а також на гідну признання ролю, яку УНДім виконує в рамках нашого організованого життя.

Після привітань відбувся святочний концерт. У першій частині концерту, молодечий хор СУМ у супроводі бандур і музичного ансамблю відспівав п'ять народних пісень: „Думи мої", „Чорнії брови", „Дівчинонько молода", „Чорні очка" і „По діброві вітер віє" (диригент проф. С. Яременко).

Другою точкою був дуже вдалий виступ танцювальної школи II відділу «Доброї волі» під керівництвом панни Д. Крайчі. Молоді танцюристи виконали жваво два народні танці.

Третьою точкою був виступ жіночого хору ОЖ ЛВУ «Верховина», що в супроводі бандур і музичного ансамблю співав дві пісні: „Гарбузи" і „Повій, вітре" (диригент проф С. Яременко). Першу частину концерту закінчив голова УНДому п. І. Тимчишин промовою «УНДім учора, сьогодні і завтра».

У другій частині концерту мистецький ансамбль «Мережі» полонив слухачів трьома піснями: „Незабутній вальс", „Матіоли" і „Незабудьки". Слова до пісні „Матіоли" написав едмонтонський поет Д. Мур.

Виступ ансамблю під музичним проводом проф. С. Яременка і п-і М. Дитиняк слухачі нагородили сильними оплесками.

Соліст п. Ю. Климкович з великим відчуттям співав тужливу пісню. „Два кольори мої". Блискучий був виступ чоловічого хору УНДому «Думка», який співав три пісні: „Ой злітали орли" „Шумить-гуде дібровонька" і „Гамалія" (диригент п. М. Іваник).

Перед закінченням концерту голова комітету відкриття УНДому мґр. Г. Якимечко подякував у першу чергу Преосвященному Владиці Нілові, а далі голові БУК і КУК, виконавцям концерту і гостям.

Хори, справді, співали блискуче. Відкриття відновлення УНДому закінчено національними гимнами України й Канади. **Г.Я.**

Поетові Олегові Зуєвському — 50 років

Місцевий літературно-мистецький клюб 21 листопада привітав видатного українського поета Олега Зуєвського з його 50-річчям від дня народження. Численні друзі й поклонники його музи зійшлися до ресторану «Роніс», де в гарній атмосфері відбулась вечірка на честь поета. Між присутніми були також професори й студенти місцевого університету.

Слово про творчість поета-символіста сказав Юрій Стефаник. Він проаналізував дві збірки поета, яким літературні критики дали високу оцінку. Олег Зуєвський також перекладає іншомовних поетів, головно німецьких.

Богдан Мазепа, голова Літературно-мистецького клюбу, від імени гостей передав дарунок поетові: два томи творів Михайла Драгоманова. На прохання гостей поет прочитав кілька власних поезій.

Після вечірки дружина поета п-і Людмила Зуєвська, запросила присутніх до себе в гостину.

Олег Зуєвський, поет великої міри, користується пошаною і любов'ю. Як людина, він скромний і щирий. Може, і в цьому секрет, що він не має ворогів. **Б.М.**

Сидять зліва: Ю. Стефаник, О. Зуєвський, М. Голинський; стоять: Т. Литвяк і Б. Мазепа, голова Літературно-мистецького клюбу.

Як приготовити святу вечерю?

У залі катедральної церкви 30 листопада відбувся показ традиційної української святої вечері, заходом культурних комітетів обох відділів ЛУКЖ «Добра воля».

П-і Марія Демчук, членкиня культурно-освітнього комітету І відділу «Добра воля», відкривши показ, мала слово про наші різдвяні традиції.

Імпреза мала практичну ціль: показати хід праці в приготовленні кожної страви. Кожну страву (а було їх 12) демонструвала одна жінка на очах присутніх. Від І відділу «Добра воля» були п-і: А. Мриймa, М. Єлчин, О. Грабар, О. Росляк, А. Кучер, Т. Гевко, А. Прокопчук, А. Олійник, К. Муж, М. Хаба; від II відділу були п-і: С. Брода, П. Іванець, М. Поренчук.

Після демонстрування страв і печива всі присутні, в дуже милій передріздвяній атмосфері, засіли до приготованого з традиційним накриттям стола.

Цей показ вечері на святвечір був дуже корисний для молодших жінок і викликав велике зацікавлення серед них. Добре було б, щоб інші відділи, за прикладом «Доброї волі», і в себе влаштували подібний показ і практично передавали українські традиції і звичаї молодшим жінкам.

Організували цю імпрезу п-і: А. Буртняк, М. Демчук і С. Брода. **І.Г.**

ДЕ, ЩО, КОЛИ БУДЕ В ЕДМОНТОНІ

Неділя, 13 грудня:

від 2:30 до 8:00 веч. в УНДомі: виставка рушників, чайне прийняття, доповідь п-і Ір. Павликовської, організована єпархіяльною управою ЛУКЖ.

* * *

о 3-ій год. пополудні в рідній школі парафії св. Юрія, ріг 113 авеню - 95А вул.: загальні збори Осередку НТШ. При цій нагоді буде відзначене 70-річчя видатного вченого і головного редактора «ЕУ» проф. В. Кубійовича. Якщо у визначений час не буде вимаганого статутом числа членів, то збори відбудуться пів години пізніше без уваги на число приявних членів.

Закоштуйте добрих часів при пиві "Олд Вієнна"
Канадське відстояне пиво, що найкраще смакує
ЗВАРЕНЕ ТАКИ ТУТ В АЛБЕРТІ
PREMIUM QUALITY
Old Vienna
LAGER BEER
O'KEEFE BREWING COMPANY LIMITED

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
UKRAINIAN NEWS

Український католицький тижневик ◆ Виходить щочетверга в Едмонтоні ◆ Видає Спілка «Українські вісті» ◆ Річна передплата в Канаді: $5.00, поза Канадою: 6.00; зміна адреси: 15 центів.

Published every Thursday in Edmonton ◆ Member of the Canadian Weekly Newspapers Association ◆ Yearly subscription in Canada — $5.00, in other countries — $6.00.

Ukrainian News, 10967 - 97 Street, Edmonton 17, Alberta
Телефон 422-5708 Telephone
Second class mail registration number 1035.

КИЇВСЬКА «ВІТЧИЗНА» ПРО ПАТРІЯРХІЮ

Український народ, який, як каже київська «Вітчизна», «знайшов величне майбутнє своє під ленінським прапором», давно з огидою відвернувся від «уніятської» Церкви, а про патріярхію і слухати не хоче. А все ж факт, що «Вітчизна» визнала за потрібне говорити про патріярхію, здається, дещо таки каже. І не конче те, що надруковано в гнівному памфлеті під страшним заголовком «Криваві міти».

«Уніятська» Церква, каже «Вітчизна», вела довгу і вперту пропаганду. Через це дехто справді повірив у діяльність А. Шептицького та інших єпископів «для добра українського народу». Хоч унію скасовано, «окремі служителі пішли в підпілля».

«До цього підпільного руху разом з фанатиками долучилися різні пройдисвіти, карні елементи...» Народ дуже не любить цих поганців, які хотіли б «поширювати девно відкинуті українським народом „самостійницькі ідеали", розпалювати ворожнечу між братніми українським і російським народами».

Відколи в західні області прийшов братній російський народ, становище полішується. Вигадка «про заслуги греко-католицької Церкви... розвіюється і стирається». Але ще й досі, як виходить з цієї інформації, не розвіялась і не стерлась.

Розбита і скасована «уніятська» Церква далі веде шкідливу роботу за океаном. «Поспіхом були висвячені нові уніятські єпископи... По-хижацькому почали здирати з емігрантів гроші на будову церков, заснування парафій, різних боговгодних товариств, спілок видань»... «На наші землі почали надходити різні уніятські видання, і то не лише молитовники, але й злобна антирадянська макулятура. Звичайно, будь-якого серйозного впливу чи значення вона не мала і не могла мати. Але де-не-де воду таки каламутила».

Уніятська «нескорена» (київський журнал іронічно подає це слово в лапках) Церква добивається канонізації митрополита Шептицького, а останнім часом — патріярхії. Це «Вітчизні» не подобається. Читач того журналу, дізнавшись про такі факти, може навіть прийти до висновку, що «нескорена» Церква таки нескорена.

НОВИЙ ПЛЯН ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО СЕЛА

Вислали головного кремлівського ідеолога М. Суслова говорити на великому з'їзді голів виконавчих комітетів сільських рад. І той говорив. Про все, хоч, певно, хотів сказати тільки дещо. Делегати, будьте певні, зрозуміли його. Людей, що їдуть у Москву на з'їзд, учити не треба. Новий плян, поданий трохи соромливо, вже, без сумніву, дійшов і до українського села.

Цитував Суслов Леніна і Брежнєва. Говорив про великі заслуги партії, яка дуже піклується про підвищення сільського господарства. Сільськогосподарське виробництво раз-у-раз зростає, однак — не перший Суслов це сказав — є недостачі. Деякі колгоспи і радгоспи не виконують зобов'язань. З цим миритись не можна. Отже, наші ради повинні «всюди створювати атмосферу вимогливости і принциповости».

Самої атмосфери замало. Сільські ради повинні більше дбати «про державну контролю», щоб не було порушень, щоб не відступати від колгоспного статуту. Від статуту і колгоспу ідеолог Суслов пішов на колгоспникову грядку, куди він, власне, і хотів зайти.

Ще в 1964 році — сказав Суслов — Центральний комітет прийняв постанову «Про усунення безпідставних обмежень особистого підсобного господарства колгоспників, робітників і службовців». Тоді, шість років тому, трохи збільшено т.зв. присадибну площу. В батьох селах ще трошки її збільшено. Це затривожило кремлівських сторожів колгоспного ладу. Суслов перестеріг, що не вільно «перевищувати розміри підсобного господарства в особистому користуванні».

Постанова 1964 року говорить не тільки про колгоспників, а й про робітників і службовців. Тут Суслов знайшов рятунок для советського сільського господарства. Чому тільки колгоспник має пасти корову і копати грядку коло хати? Хай це робить теж робітник і службовець. І от новий наказ: «Конче допомагати колгоспникам, робітникам і службовцям радгоспів мати в межах установлених норм особисті підсобні господарства».

Приватна корова, кури і грядка з картоплею й огірками — річ великої ваги. «Особисті підсобні господарства колгоспників, робітників і службовців — це поки що істотне джерело збільшення загальних ресурсів у ділянці продуктів тваринництва, городини, картоплі».

Ідеолог Суслов, мабуть, не брав до уваги того, що колгоспник віддає своїй корові і грядці майже ввесь вільний час; цього не робитиме робітник і службовець. Новий плян, отже, навряд чи не принесе зміну.

Мороза засудили на дев'ять років

СУД ВІДБУВСЯ В ІВАНО-ФРАНКІВСЬКОМУ

За вістками, одержаними з України, пресова служба ЗП УГВР у Ню Йорку повідомляє, що в Івано-Франківському відбувся уже другий з черги судовий процес проти молодого українського історика Валентина Я. Мороза, викладача нової історії в Івано-Франківському педагогічному інституті. Мороза засуджено 20 листопада 1970 р. на дев'ять років ув'язнення у виправно-трудових таборах.

Обвинувачувано його за «антирадянську пропаганду й агітацію» згідно зі статтею 62 КК УРСР, яка за порушення її постанов передбачає кару до семи років. Всупереч виразній постанові цього закону Валентина Мороза засуджено на дев'ять років ув'язнення.

Був обвинувачений В. Мороз за написання й поширювання приписуваних йому памфлетів, між ними «Репортажу із заповідника ім. Берії», «Мойсей і Датан», «Серед снігів», «Хроніки опору» та ін., хоч і КГБ і прокуророві не повелося довести, що В. Мороз був їх автором.

Процес мав відбутися наприкінці вересня, але з огляду на недостатність доказів був відкладений майже на два місяці. І в слідстві, і під час процесу підсудний держався дуже добре. Протести в оборону В. Мороза підписали: Іван Дзюба, Вячеслав Чорновіл, Іван Світличний, Михайло Косів, Зеня Франко та багато інших діячів культури й мистецтва.

Валентин Якович Мороз, народжений 15 квітня 1936 р. в селянській родині на Горохівщині на Волині, закінчив історичний факультет Львівського державного університету ім. І. Франка і після кількох років учителювання став викладачем нової історії з лютого 1964 р. в Луцькому педагогічному інституті ім. Лесі Українки, а згодом в такому ж інституті в Івано-Франківському.

Вперше був арештований наприкінці серпня 1965 р. і засуджений волинським обласним судом до чотирьох років ув'язнення в таборах суворого режиму за звинуваченням в «антирадянській пропаганді й агітації». Звільнений у серпні 1969 року, після відбуття вироку, В. Мороз перебував з родиною в місці свого замешкання і праці — в Івано-Франківському. Там арештовано його знову 1 червня ц.р.

Валентин Мороз одружений. Має нелітнього сина. Дружині його — вчительці загрожує викинення з праці.

«Собор» німецькою мовою

Гамбурзьке видавництво Гоффмана і Кампе видало переклад Гончаревого «Собору» в перекладі Єлізабети Коттмаєр та Ігоря Костецького п.з. «Дер Дом фон Зачіплянка».

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧІ СТАТТІ

Науковий журнал «Canadian Slavonic Papers» умістив статтю Яра Славутича, професора Альбертського університету, на тему «Михайло Орест — мислитель у поезії». Там надруковано теж статтю В. Смирнова з університету ім. МекҐіла про баляди в творчості Т. Шевченка та їхній зв'язок із Заходом.

З НОВИХ ВИДАНЬ

Стефаник англійською мовою

Vasyl Stefanyk. The Stone Cross. Translated by Joseph Wizniuk in collaboration with C. H. Andrusyshen. Toronto, McClelland & Stewart, 164 pp. $5.95.

Англійських перекладів новель Стефаника було вже досить багато. Та не вийшли вони поза журнали й газети. Окремого видання, здається, ще не було. Напередодні ювілею сторіччя народження Стефаника виходить книжка англійських перекладів Й. Візнюка і проф. К. Андрусишина. Цей останній написав теж вступну статтю.

Видавничий комітет, що зібрав гроші на публікацію книжки, зробив розумне рішення, а саме не брався сам друкувати, а доручив це діло одному торонтському видавництву. Обгортку до книжку, просту й чепурну, зробив Яків Гніздовський.

У новій публікації читач знайде 32 новелі, тобто майже половину того, що написав Стефаник. Про його життя і творчість інформує стаття проф. К. Андрусишина (стор. 4-19). Інформує, здається, добре. Та чи не надто вчено?

Пересічний канадський читач знає, що в Канаді є українці. Про Канаду є згадка, наприклад, у «Камінному хресті», яким починається ця публікація і який дав їй назву. Варто було сильніше наголосити на цьому українсько-канадському зв'язку.

Зі статті професора Андрусишина читач дізнається про польську школу в Коломиї (до якої ходив Стефаник), про українських студентів у Кракові, про галицький сойм, про австрійського цісаря, про український уряд, про поляків, про царський і комуністичний режим. Усі подані відомості правильні, і уважний читач не розгубиться. Все ж коротка пояснювальна нотатка про цей географічно-політичний калейдоскоп, мабуть, придалась би. І десь, не конче в самій статті, варто було її дати.

Перекладати Стефаника нелегко. Два перекладачі самі шліфували свою роботу, допомагали їм також інші. Професор Андрусишин (стор. 16) каже, що головною трудністю є лаконічність Стефаникового стилю. Клопоту завдає теж лексика: кум, кума, ґазда, призьба... Навіть для «пазухи» трудно знайти англійський точний відповідник (стор. 2).

«А ти, Мати Божа, будь мойов ґаздинев...» Так молиться старий Максим у новелі «Сини». В англійському перекладі з ґаздині зроблено прозаїчну «гавзкіпер» (стор. 141).

Цікаво знати, яке враження Стефаник робить на читача, що читає його вперше в перекладі такою далекою мовою, як англійська. Зрештою, цікаво б знати, як виглядав би Стефаник українською літературною мовою, без покутської говірки. Може, не зовсім інакше, але не так само.

Візьміть новелю «Побожна» з відомим недільним словесним двобоєм, що закінчився бійкою. Семен, як пригадуєте, «таку мав натуру, що цьмакав і пускав слиною, як піском, у очі». Семениха, яка «почтиво їла», лає чоловіка: «Чмакає, як штири свини. Боже, Боже, таку маєш ґямбу нехарапутну, як у старої конини». Потім: «Аді, насадився, та й легає, як колода, ануко, ци він вікаже де носа? Гниє отак кождого свєта та й неділі».

Пригадала вона Семенові, що сьогодні в церкві стояв «як барзн недорізаний», а їй «аж лице лупасси за такого ґазду». Розкритикований Семен відповідає: «Нагаруйси цілий тиждень, та ще у церькові гаптах стій! Стій уже ти за мене, а я і так Божого слова віслухаю... Уступися від мене ти, побожна, най я трохи очи прижмурю. Тобі однако молоти, а я ледви тлінний».

Розмову цю Андрусишин (стор. 45) передав точно. Але пропав не тільки покутський кольорит. Пропала теж добра половина емоційного вантажу, себто того, що розсердило Семена. Переклад українською стандартною мовою теж, мабуть, не вийшов би краще.

Не всі труднощі непереборні. Є в перекладі деякі дрібні недостачі й недогляди, які виправити легко. Перекладачі не пробують давати своєму перекладові якогось англійського регіонального забарвлення. Навіщо ж класти в переклад «Гамерику» (стор. 24) і пояснити, що це перекручена назва Америки? Ця «Гамерика» не дає нічого, тільки псує послідовність.

Ім'я Лесь — то не Олександер (стор. 100, 164), а Олекса. Різні ці імена і в нас, і в англійців.

Іван Дідух, герой «Камінного хреста», має підручного коня, з яким сам з правого боку тягне візок, замість борозного коня. Люди кепкують: діду Іване, батогом «того борозного»! Перекладач додає пояснення, що мова тут не про коня, а про Івана (стор. 21). Це пояснення було б зайве, якби перекладач згадку про борозного коня перший раз і другий раз передав тим самим англійським словом, а не двома різними, які вносять неясність.

У новелі «Май» Стефаник малює картину мужиків, що в панській канцелярії, сидячи на підлозі, ждуть пана. «Злізаються накупу і присідають собі всякі частини тіла. Одні капелюхи тримають осторожно, аби не зім'єлися». Перекладач (стор. 70) каже, що деякі («сом») держать капелюхи. Ні, всі селяни держать у руці капелюхи і зважають тільки на них, а не на свої чи сусідові ноги й ребра. Цей іронічний деталь головний у картині.

Захоплена мати («Мамин синок») хвалить свого пестунчика: «Має три роки та й гет оченашу береси. Такий староґрецкий...» Що значить «старогрецький»? Переклад (стор. 39) каже: «малий філософ». З контексту так виходить. Точне значення слова могли б подати знавці Стефаникової говірки. В давніх народних піснях є «гречна панна» і «гречний пан». Чи «гречний» пішов від «грецького»? Ні, кажуть етимологи (Брюкнер та інші). Вони виводять «гречність» від фрази «къ рѣчи». Проте народна етимологія, здається, бачила якийсь зв'язок «гречности» з «грецькою» культурою. У словничку до «Творів» В. Стефаника (Львів, 1942) слово «староґрецький» пояснено як «розумний». Отже, мамин синок, коли й не був філософом, то був розумником.

На «старогрецький» комплімент заслуговують шанувальники Стефаника — перекладачі й видавці, які дали людям «Камінний хрест» англійською мовою. 1971 рік, ювілейний рік Стефаника, ще не почався, а книжка вже є, книжка справді гарна.

РЕЛІГІЙНІ ТВОРИ ОЛЕКСАНДРА КОШИЦЯ

Величний дарунок народові

«Талантів справедливих на світі Божому обмаль, котрими живе ціла велика громада людей, котрі підкоряють її, ведуть за собою» — писав 22 квітня 1896 р. М. Лисенко до Ф. Колесси.

Перейнявшись потребою піднесення українського ймення й культури та розуміючи глибоко значення й вагу музичної культури, невелика громада українців своїми грошевими жертвами та відданою працею провідників тієї справи виконала епохальну працю, яка лишиться в історії української еміграції найвищою ознакою культури тих людей та запишеться взагалі в історію України золотими буквами. Пишемо тут про «Релігійні твори Олександра Кошиця».

Це книжка формату 9 на 12 інчів. Має 736 сторін друку музичних творів. На наголовному листі (чудового графічного оформлення Богдана Титли) читаємо: «Українська вільна Академія наук у США. Олександер Кошиць: «Релігійні твори» за редакцією Зіновія Лиська. Видавництво ім. З. Лиська, Ню Йорк 1970».

П'яту (першу друковану) сторінку виповнює пояснення редактора, який каже: «Творчість Олександра Кошиця була в радянській Україні довгий час на індексі забороненої літератури, а про нього самого навіть не згадувано. Але в останньому часі прийшла регабілітація. 1966 р. вийшла в Києві збірка творів Кошиця «Українські народні пісні для мішаного хору», в яку увійшла 31 пісня. Імовірно будуть там появлятися й дальші збірки його обробок народних пісень (так, виходять і далі — ПМ.), натомість, напевно, не будуть там друкуватися його церковно-релігійні твори. Виповнити цю прогалину, — завдання української еміграції, і ми його охоче на себе перебираємо».

У кінці пояснень читаємо: «Сподіваємося, що в такій редакційній формі наше видання буде корисне не тільки для справи збереження композиторської спадщини О. Кошиця, але й для доповнення практичного репертуару наших церковних і світських хорів».

На дальших двох з половиною сторінках подана біографія О. Кошиця. Біографія закінчується скромно й виразно: «Багатий талант Кошиця, його патріотизм, засвідчений перед усім світом, його віддана служба українській музиці і врешті його спадщина заслуговують на вдячність і пошану всієї України».

Дальший зміст книги уложений так: на сторінках від 11 і до 293-ої включно надруковано чисто на трьох нотостанах 5 (п'ять) Літургій; сторінки від 297 і до 559 займають «Окремі богослужбові співи», від стор. 563-ої й до 622-ої надруковані «Канти й псальми», від 645 і до 716 подані «Колядки». На „Примітки" й резюме англійською мовою віддані сторінки від 723 й до 730-ої.

Це сухий огляд змісту книги, щоб читачі знали, що в такій великій книжці надруковано. Книжка має тверду кольорову обкладинку.

Книжка дорога своїм змістом, а за музичну її вартість відповідає ім'я великого знавця хору та церковної музики. «Релігійні твори О. Кошиця», зібрані в одній книжці, — це надзвичайний дар видавців українському народові та його Церкві. Книжка велика, а ціна її насправді мала: тільки 25 дол. «Релігійні твори О. Кошиця» мусять зайняти почесне місце в бібліотеках хорів (особливо церковних!) та на книжкових полицях музик, дириґентів та любителів рідної музики.

Випродання всього видання дасть нагоду благородним видавцям продовжувати подібні праці, а того в нас багато.

Рецензія автора цього повідомлення з'явиться пізніше.

Пишіть по книжку на адресу: Self-Reliance (J.C.) Federal Credit Union, 558 Summit Ave., Jersey City, N.J., 07306, USA.

Павло Маценко

КУК конче потребує 35,000 долярів

«Цього року збірка фондів КУК мусить осягнути повних 35,000 долярів, щоб покрити найконечніші потреби таких ділянок діяльности, як праця шкільної референтури КУК, поліпшення шкільних метод і підручників, уможливлення культурної діяльности студентства, підготова англомовних і українських публікацій та радієвих і телевізійних програм», повідомляє президія КУК.

В минулому році на запляннованих 35,000 збірка КУК на харитативно-освітній фонд дала 14,366.52 і на національну вкладку — 6,350.82, разом 20,717.34.

«17 листопада ц.р. президія КУК вирішила проголосити ударну кампанію збірки фондів КУК продовж трьох зимових місяців 1970/71 на терені всіх українських центрів і поселень у Канаді».

«Датки, одержані на національну вкладку і на харитативно-освітній фонд, призначені на ті самі потреби, з тою єдиною різницею, що згідно з дозволом влади посвідка харитативно-освітнього фонду дає жертводавцеві право на податкове відтягнення його датку».

«Закликаючи всіх українців Канади до жертвенної участи щедрими датками у цій збірці фондів КУК, президія Комітету українців Канади просить і доручає всім відділам і представництвам КУК організувати успішну збіркову дію».

«Президія КУК звертається з проханням до провідних українців та осіб доброї волі всіх осередків нашого поселення в Канаді зголоситися до участи у збірковій акції за допомогою збіркових ліст Централі КУК чи переслати свої датки поштою на адресу КУК: 456 Main Street, Winnipeg 2, Manitoba».

«ЗЕРЦАЛО БОГОСЛОВІЇ»

У Ню Йорку вийшло з друку фототипічне видання «Зерцала богословії» Кирила Транквіліона-Ставровецького. Твір був надрукований у Почаєві 1618 р.

Pioneer says thank you with more than words ... because we care

Цього року сповняється 29-ий рік, як ми із «Піонера» маємо шану висловити наше признання в окремий спосіб тим людям, яких ми знаємо як наших клієнтів. Ще раз чеки з дивідендами будуть у руках наших клієнтів перед Новим Роком, бо ми турбуємося про них.

Ми з «Піонера» горді, із того, ще навіть тоді, коли фармерська економія переходить великі зміни, ми можемо виплачувати наші готівкові дивіденди для наших клієнтів й сподіватися, що ми дальше будемо збуджувати надію на будуче в клієнтів «Піонера».

Коли ви "звертаєтеся до Піонера", ми зробимо все, що можливе в нашій силі, щоб турбуватися вашими клопотами . . . бо ми турбуємося про Вас!

PIONEER GRAIN COMPANY, LIMITED
ONE OF THE COMPANIES

САСКАТУНСЬКА ЄПАРХІЯ

З єпископської канцелярії

Оцим подається до ласкавого відома Всечесним і Преподобним отцям Душпастирям, Преподобним Сестрам та всім вірним Саскатунської єпархії, що їхній єпископ Преосвященний Андрій Роборецький, перебуває під цю пору у шпиталі в Саскатуні.

Після останнього важкого серцевого захворіння, лікарі інформують, що Владика мусітиме залишитися кілька тижнів на лікуванні в приміщеннях шпиталю.

Проситься про ласкаві молитви за особливу Господню опіку над нашим Дорогим Владикою та за його скорий поворот до здоров'я,

о. І. Олійник, канцлер

Богослуження: грудень

Гр.	Юл.	Дні	Юліянський календар	Григоріянський календар
13	**30**	**Н**	**26 по Сош. † Андрея**	**Праотців. † Євстратія**
14	1	П	Наума прор.	Тирса мч.
15	2	В	Авакума прор.	Єлевтерія сщмч.
16	3	С	Софонії прор.	Аггея прор.
17	4	Ч	Варвари вмч.	Даниїла прор.
18	5	П	† Сави Осв. преп.	Севастіяна мч.
19	**6**	**С**	**Св. Никола Чудотвор.**	Боніфатія мч.

о. Д. Базюк
P.O. Box 10, High Prairie

13. — Норт Стар 10; Ройс 3
20. — Ріно 10; Ґренд Прері 3
25. — Гайнс Крік опівночі; Гай Прері 10
26. — Ґренд Прері 10; Ройкрофт 3
27. — Ройс 10.

о. Д. Гнат
P.O. Box 68, Glendon
Ph. 635-3741

13. — Айрон Ривер год. 10:30 р.
19. — Ґлендон год. 10 р.
20. — Ст. Павль год. 10 р.
24. Навеч. Різдва — Ст. Павль: год. 8-10:30 веч. сповідь, год. 10:30 Вел. Повеч., год. 12-півн. св. Літургія.
25. РІЗДВО — Боннивил год. 11 рано.
27. — Єншав год. 10 р.

о. Г. Гурко
P.O. Box 8, Radway
Ph. 736-3501

13. — Восетна (Річний мітинг)
19. Миколая — св. Параскеві (Річний мітинг)
20. — Смокі Лейк. Жіночий мітинг по відправі.
22. Непорочне Зачаття — Радвей. Жіночий мітинг по відправі.
27. — Смокі Лейк (Загальний мітинг).

о. М. Гураль
11535 - 78 Ave., Edmonton
Ph.: 433-6572

13. — Вайлдвуд год. 10:30 (річний мітинг)
19. — Черґіл год. 10 Литія
20. — Едсон год. 10:30
24. Навеч. Різдво — Менлі год. 10:30 веч. Нагода до св. сповіді, Всен. і св. Літургія опівночі.
25. РІЗДВО — Вайлдвуд год. 10:30 рано.
27. — Рочфорд Бридж 10:30

Едмонтонська церква
Пресв. Євхаристії, ріг 65 вул. — 120 авеню, тел. 477-8228, душпастирі: о. Я. Федуник і о. д-р М. Сопуляк

У неділю: 8.30 ранку — читана Служба Божа, 10.00 — співана Сл. Божа, 12.00 опівдні — чит. Сл. Божа.

У свята на тижні: 8.00 ранку — чит. Сл. Б.; 7.30 веч. — чит Сл. Божа.

о. Ол. Захарісевич
P.O.B. 215, Holden
Ph. 688-3835

13. — Голден год. 8:30; Коперник год. 10:30
20. — Голден год. 8:30; Голден-фарми год. 10:30
24. — Голден год. 11 вночі - Велике Повеч.; год. 12 ночі — св. Літургія і мирування людей.

25. РІЗДВО — Коперник год. 10 Велике Повеч.; год. 11 — св. Літургія і мирування людей.
26. — Дейзленд год. 10 Велике Повеч.; год. 11 св. Літургія і мирування людей.
27. — Голден год. 10:30 співана Сл. Божа.

о. П. Іванець
6036 - 105 B. St., Edmonton
Ph. 434-8279

13. — Скаро год. 10
20. — Стар год. 9:30
24. — Скаро год. 9:30 веч., сповідь (навечер'я)
25. РІЗДВО — Скаро 12 опівночі св. Літургія
26. Собор Пресв. Бог. — Стар год. 10.
27. св. Стефана — Ярослав год. 10

о. Б. Каричек
P.O. Box 391, Athabasca
Phone: 675-2593

13. — Атабаска 10 і Бойл 12:30
19. Св. Миколая — Фрейнс 10:30.
20. — Рімпонд Парк 10.
22. Непороч. Зач. — Атабаска 9.
24. РІЗДВО — Атабаска опівночі
25. — Росінгтон 10.
27. — Бойл 9:30.

о. П. Литвин
Two Hills, Alta
Ph. 657-2345

13. — Ту Гилс, год. 9; Новий Київ год. 10:30
20. — Ту Гилс, год. 9; Плейн Лейк, год. 10:30
24. — Ту Гилс, год. 11 вночі
25. — Новий Київ, год. 10
26. — Ту Гилс, год. 10
27. — Ту Гилс, год. 9; Новий Київ, год. 10:30.

о. Б. Лисак ЧСВВ
P.O.B. 58, Mynam, Ph. 366-3890

13. — Файделиті 9:30
20. — Ллойдмінстер 10:30
25. — Мирнам 12 опівночі; Ллойдмінстер 10:30
26. — Файделиті 10:30
27. — Мирнам 10:00.

о. М. Мартинків
12204 - 113 Ave., Edmonton

13. — Кемровз 9:00; Равнд Гіл 11:00, загальні збори
20. — Кемровз 9:00; Гей Лейкс 11:00
24. Свят-вечір (піст) — Равнд Гіл 10:00 веч. сповідь; 10:30 "З нами Бог"; 12:00 опівночі св. Літур.
25. РІЗДВО — Кемровз 9:30 р. сповідь; 10:00 р. "З нами Бог"; 11:00 р. св. Літур.
27. — Кемровз 9:00 р.; Равнд Гіл 11:00 р.

о. П. Петришин
Box 83, Redwater, Alta
Phone: 735-3952

13. — Редвотер год. 9:00; Федора год. 10:30
20. — Редвотер год. 9; Вог 10:30
25. РІЗДВО — Редвотер попівн. 12; Вог год. 10:30
26. Соб. Прес. Богор. — Федора год. 10:30
27. св. Стеф. — Редвотер год. 10:30.

о. К. Стангрет
P.O. Box 322, Vilna
Ph. 636-3543

13. — Стрий
19. Миколая — Стрий, Сл. Б., для ЛУКЖ
20. — Спеддел
24. Навеч. Різдва — Вильна, 10:30 Всеночне і Сл. Божа
27. — Давнінг

IMPERIAL MEMORIAL & STONE Company
10702 - 101 St., Edmonton

Найбільша в Едмонтоні й одинока робітня пам'ятників, від 1903 р. Великий вибір пам'ятників з ґраніту й мармуру до оглядання в нашій виставовій залі. Хрести всяких розмірів, покриття на гроби, плоскі таблиці на гроби з мармуру, ґраніту й бронзи. Написи на пам'ятниках даром та дарова достава. Пишіть за фолдером "D". Замовляйте прямо в нас й дістанете 35% опусту від нормальної ціни.

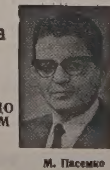
УКРАЇНСЬКИЙ ПОХОРОННИЙ ЗАКЛАД

★

найнижча ціна найкраща обслуга

ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО НАС З ДОВІР'ЯМ

★



М. Панилик — управителі — М. Пасемко

PARK DALE FUNERAL HOME

ST. PAUL — PHONE 645-3902 — ELK POINT — RADWAY

Співаймо про єдність, але однією мовою

КАЖЕ ПАВЛО МАЦЕНКО

«Чи й далі будемо р і з н о м о в н о співати: Боже, нам є д н і с т ь подай?»

Таке питання ставить д-р Павло Маценко, знавець і дослідник української церковної музики, домагаючись мовної єдности і мовної культури в українських богослужбових текстах.

«Коли ми, всі українці, дочекаємося правдивого об'єднання хоч на мовному фронті, щоб усі могли „єдиними устами" й однією мовою промовити „Отче наш"?»

У статті, опублікованій у «Новому шляху», д-р Маценко каже, що він, диригент хорів, здавна збирає українські богослужбові переклади і бачить, що перекладацьку роботу в нас починають раз-у-раз знову і не завжди ліпше від того, що було.

Єдність мови та культура мови є ознакою «зрілого народу». Ця ознака повинна виявлятися якнайбільше у церковній богослужбі, каже П. Маценко.

РАДІОПЕРЕДАЧІ З ЕДМОНТОНУ

З едмонтонської французької радіостанції Се-Аш-Еф-А щопонеділка і щовівтірка пересилаються півгодинні українські релігійні програми:

14 грудня: традиція свято-Андріївських вечорів в Україні (п-і М. Дитиняк і «Мережки»).

21 грудня: передріздвяна програма.

28 грудня: святкова програма (п. Р. Осташевський).

Понеділкові радіопрограми о 9-ій годині вечора веде Централя українців-католиків Едмонтонської єпархії; вівтіркові програми о 8:30 вечора — група оо. василіян.

о. Р. Стародуб
P.O. Box 227, Innisfree
Ph. 592-3804

13. — Ренфурлі 10:30
19. — Іннісфрі 11 ренч 10:30
20. — Іннісфрі 10 ренч 10:30
22. — Іннісфрі 10 ренч 10:30
25. — Ренфурлі 12 опівночі; Іннісфрі місто 10:30
27. — Менвіл 10:30.

о. І. Черкавський
Ph. 948-3730
P.O. Box 141, Derwent

13. — Дервент 11:00
19. — Дервент 10:00
20. — Дервент 9; Верміліон 11:00

САСКАЧЕВАН

о. Б. Бачинський
822 - 108 St., North Battleford
Ph. 445-2731

13. — Норт Батлфорд; 3 год. попол. Радісон
20. — Медовлейк
22. Непор. Зач. Пр. Ді. — Витків
25. РІЗДВО — Радісон
27. — Норт Батлфорд.

о. М. Будз
P.O. Box 208, Vonda
Phone 47

13. — Сматс 10:30
19. Св. Миколая — Гаврилюк 10:30 р.
20. — Пітерсон — 10:30
22. — Непор. Зач Бог. Вонда 10:30
24. Нав. Різдв. Хр., Григор — Вонда 10 год. веч.
27. — Сматс 10:30

о. В. Фляк
Box 161, Cudworth, Sask.
Phone: 256-3306

13. — Бруно 9; Дана 11; Кадворт 3 попол.
19. — Кадворт 9
20. — Кадворт 9; Гамболдт 11; Леніґен 3 попол.
22. — Кадворт 9; Бруно 11
24. — Волверін 9 веч.; Гамболдт 11 вночі.
25. — Кадворт 8:30; Твей 10 (о. М. Шевчук); Леніґен 11
26. — Кадворт 9; Дана 11
27. — Бруно-місто 9; Кадворт 11.

о. А. Хоружний
P.O. Box 111, Alvena, Ph. 10

13. — Алвена-фарми
19. — Св. Николая — Ланівці
22. — Алвена-місто
22. Непор. Зач. Пресв. Д. М. — Алвена-фарми
27. — Алвена-місто.

о. М. Шевчук
P.O.B. 36, Wakaw, Sask.

13. — Вакав 10; Ст. Джул 11:30 р.
24. — Вакав - опівночі
27. — Вакав 10; Сокаль 11:30 р.

БРИТАНСЬКА КОЛЮМБІЯ

о. І. Макух
Victoria, B.C., Ph. 384-2292
1112 Caledonia Ave.

13. — Вікторія 10 р.; Шемайнус 3 попол.
20. — Порт Алберні 10 р.
25. — Порт Алберні 11 вночі — Повеч. і Сл. Божа
27. — Вікторія 10 р.

МОЛИТВА ЗА БОЖУ МУДРІСТЬ

«ДАЙ МЕНІ МУДРІСТЬ ЩИРОСТИ»

о. Микола ДЯДЬО

Кажуть, що щирість не виплачується. Мабуть, треба б іти зі свічкою в білий день, шукаючи людей, що є щирими супроти себе, супроти своїх ближніх і супроти Бога, нашого Творця, Відкупителя і майбутнього Судді.

Щирість кажуть, не виплачується ні в розмові, ні в праці, ні в поведінці. І тому для багатьох може виглядати трохи дивним, що Божий слуга Андрій просить Бога про м у д р і с т ь щ и р о с т и.

Знаючи величезне знання, велику побожність, велику покору і велику простоту серця Божого слуги Андрія, треба поважно поставитися до Його прохання і подумати, чи й нам не треба деколи (а може, й часто!) просити Бога про мудрість щирости.

Треба, очевидно, знати, до кого і як далеко бути щирим, як повестися, коли розсудок дораджує не висказувати своєї думки і тим самим не перестати бути щирим. Бувають обставини, що безконтрольна щирість могла б пошкодити нам чи нашим ближнім. У такому випадку ми не сміємо говорити нещиро, говорити неправду, але тоді треба взагалі не висказувати свої думки, хіба що до нього змушує нас Божий закон чи любов до нашого ближнього.

«Тож, як ходитимеш передо мною так, як ходив твій батько Давид, у чистоті серця і в щирості, та чинитимеш усе, що Я тобі заповідав, пильнуватимеш Моїх установ і Моїх наказів, то Я зміцню твій царський престол над Ізраїлем» (І царів 9:4), каже Господь до царя Давида. Хоч цар Давид був Божим улюбленцем, то сказані до нього слова адресовані до всіх людей усіх часів, що «у чистоті серця і в щирості» пильнують Божих установ і Його наказів.

І хоч у світі щирість «не виплачується», то, напевно, вона виплачується перед Богом.

Кожний і кожна з нас повинні бути щирими передусім супроти себе самих. В чому ця щирість повинна проявлятися? А в тому, щоб себе не обдурювати ні щодо земного життя, ні щодо вічного життя, ні щодо Божої опіки над нами, ні щодо голосу нашої совісти, ні щодо наших діл (добрі вони чи злі), ні щодо любови до наших ближніх. Якщо ми щирі зі собою, то скажемо собі, що земне життя і щастя минуші і ми на землі не вічні, що вічне життя і вічне щастя — то те, за чим ми повинні шукати і задля чого ми повинні працювати, що Бог — то не щось далеке від нас, десь у всесвітах, а що Він є не лише коло нас, але таки в нас і дуже цікавиться нашими думками, словами і вчинками, що наша совість — це голос, що його треба слухати, а часом такий він голосний, що годі його вбити, що робити зло — значить ображати Бога і шкодити собі і нашим ближнім, що любов до наших ближніх не міститься у словах, а в наших вчинках.

Як ми щирі зі собою, то ми поставимо собі питання: звідки я взявся на цій землі? що я тут роблю? як довго тут житиму? як моя доля після смерти? чи є життя після смерти? І будемо старатися так довго шукати, аж знайдемо задовільну відповідь на ці питання. Питання важливі, і ми мусимо бути щирими в наших відповідях. Інших людей удається досить часто нам обдурити, але себе не вдасться. Можливо, що ми будемо говорити всякі небелиці про себе, нібито «ми не віримо», що «не так воно, як Церква каже», але чи щиро це говоримо? Чи задовольняє це нас?

Чи щирі ми тоді, коли кажемо, що не дбаємо про вічне щастя, аби лише мати щастя тут, на землі? Чи ми дійсно щирі, коли кажемо, що ми мудріші, ліпші, проворніші від інших? Може, так говоримо; може, так себе представляємо, але гляньмо глибоко в серце і побачимо, що на умі не все так, як на язиці.

Чого ж кривити душею? Чому не бути щирим? Пам'ятаймо: «Ліпше убогий, що ходить у своїй невинності, ніж дурний з нещирим серцем» (Приповідки 19:1). А також: «Ліпше убогий, що по правді ходить, ніж той, хто на кривій дорозі, хоч і багатий» (Припов. 28:6). Бог «для праведних зберігає допомогу, Він щирий для тих, що ходять чесно» (Припов. 2:7).

Бути нещирим і для самої людини не дуже вигідно і безпечно. «Хто чесно ходить, той ходить безпечно; хто крутить дорогою, той упіймається» (Припов. 10:9). «Огидні для Господа лукаві серцем, та любі йому ті, хто ходить бездоганно» (Припов. 11:20). Св. Павло радить: «Усе робіть без нарікання і мудрування, щоб ви були бездоганні і щирі, непорочні діти Божі серед лукавого й розбещеного роду, серед якого сяєте немов світила у світі» (Филип. 2:15).

Нинішній світ потребує таких, що є світлом для світу, бо всюди тепер велика темрява.

Молитва

Олександер СОЛЖЕНИЦИН
Нобелівський лавреат

Як легко, Боже, жити мені з Тобою! Як легко мені увірувати в Тебе! Коли у здивуванні розгублюється або схиляється моя голова, коли найрозумніші не бачать далі поза вечір сьогоднішній, не знаючи, що їм завтра робити — Ти ясну віру мені посилаєш, що Ти є і безнастанно дбаєш, щоб не всі шляхи до добра були для нас назавжди закриті.

Сьогодні, на вершині земної слави, дивлюсь, дивуючись, на той шлях, якого б я не вигадав, дивний шлях крізь безнадію — аж сюди, звідки і я міг людям відблиск світлости Твоєї послати. А скільки в майбутньому треба буде, щоб я, наче дзеркало, міг її відбивати, Ти сам, Боже, мені визначиш. А що мені не сила, Ти доручив ще іншим.

КАРДИНАЛ СЮНЕНС ПРИЇДЕ ДО КАНАДИ

Бельгійський кардинал Леон Сюненс у березні 1971 р. приїде до Ріджайни на конференцію священиків.

9 березня він матиме прилюдну доповідь.

ПОМЕРЛИ

сестра ПАРТЕНІЯ

Сестра служебниця Партенія-Анна, після багатьох років важкої недуги, померла 5 грудня в едмонтонській лікарні ім. св. Йосифа. Вона народжена 1916 року в Дітройті. До манастиря вступила 1940 року. Вічні обіти склала 1949 року. Преосвященний Ніл брав участь у похороні, що відбувся в Мондері 10 грудня.

о. Володимир ДАНИЛІВ

У Вотерлїті, Н.И., 30 листопада вмер о. Володимир Данилів, 79 років. До війни душпастирював у Львівській єпархії.

д-р Богдан ПАНЧУК

У Нюарку 19 листопада на 51 році життя вмер д-р Богдан Панчук, лікар і визначний громадський діяч. Родом був з Радехова.

ЖОНАТІ ДИЯКОНИ В ІТАЛІЇ

Конференція єпископів Італії майже одностайно (214 голосів проти 5) вирішила впровадити установу постійних дияконів та висвячувати також жонатих кандидатів.

Рішення потребує апробати Апостольського престолу.

ЗНИЖКА ДЛЯ СВЯЩЕНИКІВ

Священики, професори і студенти можуть купувати за половину ціни українознавчі публікації Гарвардського університету.

УКРАЇНСЬКА ГРАМАТИКА

Проф. Яр Славутич з Альбертського університету приготував новий англомовний підручник для студентів університету та самоосвіти «Нормативна українська граматика».

У цьому, шостому з черги (попередні були написані для шкіл і студентів різних курсів) підручнику подано повний огляд української граматики і правопису згідно з сучасними вимогами.

Додано багато вправ і текстів із творчости кращих українських письменників.

Як працюють телефони у Москві?

Бернард ҐВОРТМАН
«Ню Йорк Таймс»

МОСКВА — Цими днями одна совєтська газета зробила експеримент, щоб довідатись, чи телефонна служба справді така погана, як більшість людей думає. Виявилось, що так.

Подзвонили до інформаційного стола готелю «Росія», найбільшого в Європі, на Красній площі, але телефон був постійно зайнятий. Автом вислали кореспондента, щоб виявити причину. Той повідомив: «На інформаційному столі є три телефони. Їх обслуговують дві дівчини. Коли я підійшов до столу, всі три слухавки були зняті і лежали на столі; а обоє дівчат завзято сперечалися за те, котра з них піде на другу зміну».

Викликали посильний центр таксівок, але, після повторних спроб і 100 дзвінків, ніхто не відповів. Послали іншого репортера розвідати. Ось що він знайшов: «Посильна контора на вулиці Вавілова має п'ять телефонів. Їх обслуговують два диспатчери з допомогою одного водія. Вони не відповідали, бо саме їли кавуни».

Репортаж останнього тижня в „Літературній газеті" подає те, чого не знають тільки небагато москвичів. В цьому місті з більше як 1,000,000 телефонів часто дуже тяжко полагодити телефоном найпростішу справу.

Серед головних міст світу тільки одна Москва не має телефонної книжки. «Остання вичерпна телефонна книжка вийшла 19 років тому», — каже московська «Літературна газета». Додаткові телефонні книги вийшли в 1960 і 1968 роках у недостатніх накладах. У пізніших роках старі числа були змінені і додані сотні тисяч нових телефонів.

переклав ТГЛ

27 НЕДІЛЯ
20 грудня

ЛИСТ ДО ЄФЕСЯН: зач. 233

Брати, кріпіться в Господі і в могучості Його сили. Одягніться в зброю Божу, щоб ви могли стати проти затій диявола. Бо ми не маємо боротися проти тіла і крови, а проти начальств і властей, проти правителів тьми цього віка, проти небесних духів злоби. Для того візьміть зброю Божу, щоб ви могли опертися в лютий день і, все поконавши, остоятися.

Стійте ж, отже, опоясавшись у панцер справедливости, і обувши ноги в готовість Євангелія миру, у всім беручи щит віри, котрим можете вгасити всі огністі стріли лукавого. І шолом спасіння візьміть, і духовний меч, яким є слово Боже.

СВЯТА ЄВАНГЕЛІЯ ВІД ЛУКИ: зач. 71

У той час навчав Ісус у суботу в одній божниці. І ось жінка, що мала духа недуги років вісімнадцять, і була скорчена, і не могла ніяк випростуватись.

Побачивши її Ісус, покликав, та й сказав їй: „Жінко, ти звільнена від своєї недуги". І поклав на неї руки і зараз випростувалась і славила Бога.

Озвався же старшина божниці, обурений, що в суботу зцілив Ісус, і сказав до народу: „Є шість днів, коли слід працювати, так у ті дні приходьте зцілятись, а не у день суботній".

Відповів же йому Господь і сказав: „Лицеміре, чи ж не відв'язує кожен з вас у суботу свого вола чи осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, що її в'язав сатана от уже вісімнадцять літ, чи не годилось звільнити від вузлів цих у день суботній?"

І як він це говорив, засоромились усі противники його, а ввесь народ радів усьому славному, що він творив.

Почесний титул о. Л. Сивенькому

З приводу 40-річчя священства о. Любомир Сивенький, парох церкви св. Володимира в Летбріджі, Алта, одержав грамоту почесного радника Едмонтонської єпархії.

У Летбріджі дуже врочисто відзначено цей ювілей (див. 6 сторінка в цьому числі «УВ»).

НОВИЙ ДУХОВНИК

Духовна семінарія ім. св. Йосафата в Римі має нового духовника: о. Клима Корчагина ЧСВВ. Його попередником був о. Родіон Головацький ЧСВВ.

Ректором далі є о. Ієронім Химій теж з Василіянського чину.

Гарний Різдвяний дарунок

для Ваших приятелів

УСЬОГО ЗА $5.00

Це річна передплата "Українських Вістей".

Кожного тижня на протязі року Ваші приятелі діставатимуть газету з цікавими вістками зі світу, з дописами про весілля, ювілеї подружнього життя ітд., між якими може бути й згадка про їх знайомих, з цікавою повістю та духовним читанням на кожну неділю.

Ми теж вишлемо новому передплатникові повідомлення, хто для нього замовив передплату як різдвяний дарунок.

Замовлення разом з грішми та нижче надрукованим купном просимо слати до Адміністрації "Українських Вістей".

Прошу вислати "Українські Вісті" як різдвяний дарунок на таку адресу.

Ім'я і прізвище нового передплатника: ....

Місцевість: .... Пошта: ....

Провінція: ....

Моє ім'я й адреса: ....

Залучую дол.: ....

ЛЕТБРИДЖ, АЛБЕРТА: – ЮВІЛЕЙ СВЯЩЕНИКА

Молодим людям, що щойно починають працювати, здається, що сорок літ праці чи сімдесять літ життя то дуже довгий протяг часу. Та тим, що покінчили сімдесятку життя і сорок літ праці для Бога, Церкви й народу, видається, що ті літа життя і праці були дуже короткими.

Такі думки, мабуть, мав о. Любомир Роман Сивенький в дні 1-ого жовтня цього року, коли кінчав свою сімдесятку літ життя і в дні 8-ого листопада цього ж року, коли кінчав сорок літ праці як священик і провідник в народі.

Тому, що парафіяне церкви св. Володимира, де парохом є о. Л. Р. Сивенький, задумали торжественно відзначити сорокліття священства, згадка про сімдесятьріччя уродин була скромною. Та все таки, хоч скромна, для парафіян, була вона сердечна. В часі обіду, приготованого з тієї нагоди, було кілька промов: голови церковного комітету М. Опир, голови ЛВУ в Летбридж, Ст. Романюк та сусіда о. Любомира, о. М. Дядьо. В часі обіду вручено о. Л. Сивенькому скромний дарунок.

Зате день 8-ого листопада був дуже торжественний. В часі співаної Служби Божої, о. Л. Сивенький, заповідаючи на вечір того дня благодарственний Молебень, подякував своїм парафіянам зате, що вони пам'ятали про такий, для нього дорогий день і приготовили для нього ювілейне зібрання.

В год. 5:15 після полудня о. ювілят в окруженні римо-кат. лебриджського деканату, о. д-ра Л. МкКензі, професора місцевого університету, о. Ґ. Ґілліс, пароха Пікчер Бют, о. Б. Філда, капеляна місцевого католицького шпиталя, о. М. Дядья, пароха церкви св. Ап. Петра і Павла у Летбриж, о. В. Мартиника, пароха української католицької церкви в Калґарі (служив при Молебні дияконом) і о. Д. Ґрещука, української котолицької церкви св. Стефана в Калґарі (служив при Молебні дияконом) — станув перед престолом, щоб у благодарственному Молебні зложити Богові подяку за всі ласки і життя і священства. Співали дуже гарно і могутньо всі парафіяне (на що особливішу увагу звернули присутні римокатолицькі священики!) під проводом п. М. Вітик, місцевого церковного дяка. Св.

о. Л. Сивенький

Євангелію відчитав отець Ювілят і вложив у слова Божої Матері ще й свої чуття "Величає моя душа Господу".

Після Благодарственного Молебня всі вірні а за ними і священники зійшли до церковного підвалу, де відбувся бенкет-вечеря для вшанування. о. Ювілята, коли о. Ювілят входив разом зі священиками, хор мущин під проводом п. М. Вітика відспівав грімке "Многая літа" а голова комітету п. М. Опир попросив о. В. Марттиника відмовити "Отче наш", а о. Ґ. Марієна поблагословити страви. Жінки ЛУКЖ при церкві св. Володимира приготовили добру, багату і смачну вечеру, за що їм при кінці гостини подякував щиро голова комітету.

Окрім згаданих священиків, за головним столом, були ще Ірена Білоскурсько, сестра о. Ювілята і п-і Анна Дядьо, дружина о. господаря гостини.

Після вечері, голова церковного комітету п. М. Опир привітав о. Ювілята, присутних священиків, гостей і сказав, чому нині всі зібралися, а відтак передав дальший провід гостини о. М. Дядьові.

О. господар представив гостей при головному столі, а потім поважаних гостей при середньому столі, між якими були п-во Г. Прокопишин (лікар), д-р. Р. Шолдра, адвокат з дружиною і її мамою, п. І. Дідюк з Торонта, що припадково був у Летбридж та п-во А. Міґалік, піонери церкви св. Ап. Петра і Павла у Летбридж. Поздоровляючи від своєї дружини, від себе і від парафії св. Ап. Петра і Павла — о. Ювілята, о. господар гостини перечитав побажання від клюбу мущин і від організації жінок своєї парафії, а тоді попросив представники груп та організацій зложити свої побажання. Першим промовив гість з Торонта, п. І. Дідюк, що говорив від імені головної управи БУК, де він є секретарем. Як звичайно з таких нагод, згадуючи про пройдений шлях життя і праці о. Ювілята, він складав побажання на майбутнє. У свойому слові підчеркнув він ролю українського священика, ролю церкви не лиш для душ людських, але і для сили народу. З черги зложив свої власні і від своєї парафії привітання о. В. Мартиник, а крім цього відчитав побажання від станиці Українських комбатантів в Калґарі. Також о. Д. Ґрещук зложив побажання від себе і своєї парафії св. Стефана у Калґарі. З черги п. Ст. Романюк відчитав гарний привіт від ЛВУ з Торонта, а також як голова місцевого відділу ЛВУ, від себе і від членів ЛВУ Летбридж.

О. господар повідомив, що мав телефон від п-ва інж. Тимоша і Ліли Балабан сестрінки о. Ювілята з Лос Анджелес і, листа від шурина о. Ювілята п. І. Білоскурського, мужа п-і Ірени, з побажаннями. При тій нагоді о. господар завважив, що дружина о. Ювілята і родина в Україні були повідомлені про нинішній ювілей і певно вони думками з нами,

О. Ґ. Марієн привітав о. Ювілята в свойому імені і в імені присутніх і неприсутніх священників латинського обряду і передав коверту з письмовими побажанням в руки о. Ювілята. З черги відчитана телеграму від о. радника Ю. Ковальського, пароха катедральної парафії св. Йосафата в Едмонтоні. З черги відчитано дуже тепле привітання від синкела Єпархії о. В. Лаби і о. канцлера М. Сопуляка. Потім відчитано ще листа від Архиєпископа скитальців, Преосвященнішого Кир Івана Бучка з Риму.

З черги, під оплески присутніх відчитав о. господар побажання від Патріярха української католицької Церкви, нашого кол. ректора Духовної Академії у Львові, його Блаженства Кир Йосифа. Сама згадка дорогого Імени зірвала бурю оплесків, що довго не вмовкали. Усі побажання були перекладені на англійську мову.

Перед закінченням листи побажань, відчитав о. господар довгого й дуже сердечного листа від нашого Владики, Преосв. Кир Ніла. А коли господар, пояснивши вперід англійською мовою, перечитав з листа Преосв. Кир Ніла, що як завдаток ваших нових священичих здобутків у станицях, парафіях й Едмонтонській епархії, отсим письмом і цією грамотою, Едмонтонська епархія іменує вас, із днем 8-го листопада 1970 року почесним радником Едмонтонської епархії, всі присутні повстали з місць і оплесками привітали нового почесного о. радника Едмонтонської епархії.

Закінченням і завершенням побажань було благословення Папи Павла шостого, переслане окремою посилкою від Впреосв. Кир Івана Бучка.

З черги п. М. Опир і п. Ст. Романюк вручили о. Ювілятові прегарний альбом, різблений з образом св. Софії київської, який то альбом постарався для нас в останній хвилині п. Д. Радьо з Едмонтону.

В час своєї промови, о. ювілят кілька разів мав сльози в очах, але стримався і продовжував бесіду. Тішився, що парафіяни шанують його, бо тим самим шанують себе. Де є пошана авторитету, там є порядок, там є поступ. Закликав своїх парафіян триматися церкви, піддержувати її, бо вона дорога до спасіння і остоя для українського народу. Подякою священикам, гостям, парафіянам закінчив п. М. Опир дуже гарне торжество, а потім всі присутні відспівали під проводом п. М. Вітика «Достойно єсть».

Коли вже усі присутні змішалися і почалася гарна товариська розмова, о. господар попросив ще всіх присутних відспівати «Многая літа» п. Дмитрові Лейбюкові і п. Дмитрові Мицикові з нагоди свята св. Димитрія.

Ми святкували сорокліття священства о. Любомира Сивенького, щоб подякувати Милосердному Богові за ласки дані о. ювілятові, за ласки дані нашому народові і всім нашим священикам, що працюють Богові на славу і добро людських душ і ми просили Бога, щоб дав дожити о. ювілятові 50-ліття його служби Христові, чого всі присутні і підписаний зі щирого серця бажають.

о. Микола Дядьо

Райкрофт, Алберта

СПОМИНИ З ВЕСНИ, ЛІТА ТА ОСЕНІ

В нашій піс-ріверській країні весна була ненайгірша, літо було гарне, а осінь чудова. Ми думали, що цеї осені будуть деякі зухвальці протестувати перед Богом за погану погоду, але Бог знає людську неміч й, мабуть тому догодив уже й найбільш недбалим фармерам. Дав на дворі погоду, а людям здоров'я так, що на всіх полях, хто мав мало засіяного чи багато, позбирано врожай. Все збіжжя пожали, покомбайнували й чисте та сухе позсипали до засіків. Здається, вже дуже давно не було такої довгої й погідної осені. А ячмінь цього року зародив, як рідко коли. Здається, що буде цього року дуже багато пива... Але, як би то було гарно, якщоб фармері здобулися на благодарну Службу Божу, приготовили спільний обід тай подякували Богові за врожай та за здоров'я. Зійшлися би, обмінялися би думками, застановилися над цьогорічною зимою, яка вона буде, бо сьогодні, 9 листопада прибілив землю вже перший сніг. Ще недавно цвіли квіти, хочби братчики, а сьогодні вже їх усіх покрив сніг. Мабуть будуть собі під снігом відпочивати до весни. Та хто знає, хто з нас тої весни діжде...

Тут нема нас багато украінців-католиків, членів церкви св. Івана Хрестителя, але всі стараємося ходити до церкви. Молодих в церкві небагато, бо й небагато полишалося на фармах, все втікає до міста. До нашої церкви ще приходять діти п-ва Шмируків. Обоє п-во Шмируки свідомі та релігійні люде, середного віку, мають дочку Марію, що одружена з німцем, родженим уже в Канаді. Він мабуть належить до лютеранської церкви. Але він має добру вдачу й дуже вирозумілий. Вінчався з Марією в нашій церкві. Вони мають маленьку донечку й 8 листопада відбулися хрестини його доненки в нашій церкві. На хрищенні була приявна теж його мама. Здається, що то було миле родинне свято. Тайни хрищення уділив наш парох о. Д. Базюк, який доїздить до нас з Гай Прері, Алберта. Це було гарне торжество. Але воно насунуло нам думку, що між нами є вже деякі, що ніде не христять своїх дітей. А чому? Краще самі догадайтеся...

В нашу околицю приїздить до Спіріт Рівер до української православної церкви о. Василів, гарний священник і добрий український патріот. Люде його люблять і шанують.

Але приїхав був сюди до нас якийсь священник з Руської Православної Церкви (не знаю, якої, бо їх в Канаді є щось кілька). Він хоронив якусь жінку. Рускі православні мають тут за потоками якусь свою церкву. Ніхто не знає, звідки вона взялася, бо ні там ні тут немає ніодного москаля, самі наші українці, хоч може й від того імені часом утікають. Отже на тому порохоні в церкві той руско-православний священик мав сказати, що "ніякої України не було, нет і не будет!" Бідний той священник! Не знає, що з такими поговорами в нашій околиці виступати не можна, а навіть небезпечно, бо тут є багато гарних і чесних українців, які такого говорення не приймуть спокійно... Може вийти дуже прикра розмова з того.

Я пам'ятаю, як ми ще в 1911 р. співали: "Коли Україна боротьбу розпочала за рівні права для народу, зраду кацапня кувала, ширила між людьми незгоду". Не знати, чи той священик свідомий того, що й нині його москалики тноблять нашу Україну й держать її синів у новітній неволі? Через те сьогодні в Канаді заперечувати Україну зі становища якоїсь Руско-Православної Церкви таки троха не випадає... В Канаді всі народи та зірні різних релігій живуть зі собою в мирі й злагоді, але всетаки не можна нікому заперечувати ні ображати ні його батьківщини, ні його віри... А відносно нашої України, то хиба пригадати собі пісню: "Та прийде кінець і урветься терпець. Чуєш там кинуто визов, чуєш кайдани бряжчать, чуєш, там підуть мов з заліза герої за Україну вмирать"... Є в нашій околиці й теперішня, модерна, дич, що називає себе гіппі. Понаписували по стінах нашої церкви ззовні такі сороміцькі слова, що певно праведне сонце мусіло сховатися в той час за хмару, як якийсь маняк ті слова писав. Я зроду ніколи не кляла, але, як побачила оті написи, то собі подумала: "щоб йому рука всхла за зневагу Божого дому!" Недалеко звідси в місцевості Волинь якийсь недоумок забрав з церкви образи і обрус. В ще іншій церкві повибивали вікна та зневажили престіл. І наша поліція безрадна супроти тих усіх диких вибриків. А справників не треба далеко шукати. Шукати їх треба мабуть між тими, що маруану та інші наркотики заживають і автомобілями по дорогах розбиваються.

Тай ще деякі гірші речі діються, й то навіть часом між нашими людьми. Але мені навіть стидно про те писати, тай ще про своїх людей. Тому закінчу лише Шевченковим словом: "Схаменіться, будьте люде, бо лихо вам буде!"

Д-р А. Гоголь кандидат в Едмонтон-Белмонт

На недавній номінаційній конвенції в виборчій провінційній окрузі Едмонтон-Белмонт дістав номінацію з прогресивно-консервативної партії д-р А. Гоголь. 47-річний д-р Гоголь є нащадком українських піонерів. Тепер він є заступником керівника публічних шкіл у Едмонтоні. Перед прилученням містечка Джеспер Плейс до Едмонтону, він був там керівником публічних шкіл.

д-р А. Гоголь

Д-р Гоголь вчителював по школах та є співавтором деяких шкільних підручників. В свойому житті д-р Гоголь фармував, служив при війську та брав живу участь в громадсько-суспільному житті. Він був, або ще є членом в клюбі для хлопців, товаристві для опіки над умово хворими, Юнайтед комюніті фонд, летунських кадетів, фундації комюніті ліг ітд. Він є теж дорадником для уряду в шкільних справах.

Батьки д-р А. Гоголя приїхали з Буковини: батько з села Ошівці, а мама з села Шипинці.

Д-р Гоголь є одружений і має двоє дітей. Досвід у житті в місті й на фармах, його професійна діяльність та праця в суспільності вможливлять д-рові Гоголеві бути гідним представником в Албертській леґіслятурі, де якої вибори відбудуться мабуть в черговому році.

(Огол)

Що спричинює те, що СІҐРАМ п'ять зірок продається краще, ніж усі інші роди віскі в Канаді?

ВАШ ДОБРИЙ СМАК!

Це легко зрозуміти чому. Прекрасна якість. Приємна на смак, приємна на око, безперечно найкраща якість. До того йде ім'я і якість Сіґраму. Доказ? Це також легко.

Seagram's FIVE STAR CANADIAN RYE WHISKY

ПРИЄМНА ВІСКІ!

УВАГА! **НОВА АДРЕСА!** УВАГА!

ФУТРА

ВЕЛИКИЙ ВИПРОДАЖ ФУТЕР, ЖАКЕТІВ ШАЙОК ТА КОВНІРІВ

35% ЗНИЖКИ

Persian Lamb, Mouton Lamb, China Mink, Hudson Seal, Squirrel, Muskrat & French Seal Coats & Jackets. Caps, Collars & Muffs.
REPAIRING, REMODELLING & RELINING

Пишіть за інформаціями, або зайдіть особисто до:

DOMINION FURRIERS

10012 - 101A Ave., Edmonton, Alberta
напроти McLeod Building
Phone: 422-4386 Res.: 455-3229
А. Колодка, власник

ПЕРШИЙ РАЗ!

ПРЯМІ ПОЛІТИ В КИЇВ!

★ БЕЗПЛАТНО — 66 Фунтів багажу
★ БЕЗПЛАТНО — Ручна сумка
★ БЕЗПЛАТНО — Напитки на літаку

ГРУПОВІ ТУРИ ПО РІЗНИХ ПАРШРУТАХ, включаючи слідуючі міста:
КИЇВ - ЛЬВІВ - ТЕРНОПІЛЬ - ЧЕРНІВЦІ - СОЧІ, - ОДЕССА

ГРУПИ ВИЛІТАЮТЬ З КАНАДИ:
20 травня – 3 червня – 11 липня – 4 серпня
24 травня – 29 червня – 17 липня – 17 серпня
27 липня – 22 серпня

РІЗНІ ЦІНИ, починаючи від $875 з Едмонтону і Келґарі

Важливе!

Через то, що кількість місць на літаках обмежена, ви повинні зложити завдаток не нізніше 90 днів перед виїздом. Наприклад, якщо ви бажаєте їхати 20-го травня, ви повинні зложити завдаток не пізніше 20-го лютого.

За дальшими інформаціями звертайтеся до:

East-West Travel, 10553A - 97 Street, Edmonton, Alberta, Ph.: 424-9907; 422-1468

Inter-Nation Travel, 1605 Centre Street North, Calgary, Alberta, Ph.: 276-1905

PLEASE SEND ME DETAILED INFORMATION

NAME ....
ADDRESS ....
PHONE ....

ELIK'S BOTANIC HERBS

Лікування зелами у виді порошку. НЕ ТРЕБА ВАРИТИ — НІ ЗАНУРЮВАТИ В РІДИНУ. Приготовані реєстрованим аптикарем. Вони принесуть знамениті висліди. Вони помагають просувати отруйні збиті відходи з системи травлення, діють на печінку і побуджують жовчеві соки, що спричиняють правильне випорожнювання кишок. Вони мабуть, централізують СЕЧОВІ КВАСИ І ВАПНЯНІ СОЛИ, які заміюють невтралізують СЕЧОВІ КВАСИ і спричинюють **тугість, опухнення, болі та хоробливість.**

Без різниці, як ви застарі, або як зневохочені, спробуйте за всяку ціну цього лікування зелами, які принесли полегшу у вище згаданих недугах багатьом терплячим.

Ціни: $2.50 і $3.50

ELIK'S DRUG STORE
Dept. UW
222-20 St. W., Saskatoon, Saskatchewan

ВЕЛИКА УКРАЇНСЬКА АПТЕКА
MARKET DRUGS LTD.
через дорогу від міського ринку (маркету)
10203 - 97 вул., Едмонтон, Алберта
Борис А. Фербей і п-і Леся Івасюк
Найбільший склад ветеринарних лікі вв Едмонтоні
Найбільший склад дріжджів та всіх додатків до виробу домашнього вина.

Купуйте нову куховарську книжку
(в англійській мові)
Вже можна набути куховарську книжку другого відділу ЛУКЖ катедральної парафії св. Йосафата.
"FAVORITE RECIPES"
Ціна: 2.00 дол.
Замовлення приймають:
UKRAINIAN NEWS
10967 - 97 St., Edmonton 17, Alberta

ДРУКАРНЯ „УКРАЇНСЬКИХ ВІСТЕЙ"
ВИКОНУЄ:
- фірмові коверти
- фірмові листи
- афіші, летючки
- візитівки, білети
- книжки
- базарові квитки
- брошури
- весільні запрошення

МОЇ КАНАДСЬКІ ШЛЯХИ

КАНАДСЬКИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЛЕГІОН

В. ГАВРИШ

В серпні 1914 р. вибухла перша світова війна. Зачалася вона в Европі, але її наслідки показалися дуже скоро й у Канаді. Банки перестали давати позички й люде залишилися без грошей. Наслідком того здержано всякі будови й зачалося безробіття. Дехто казав, що безробіття викликано штучно на те, щоб змусити молодих канадських хлопців голоситися добровільно до канадської армії. Чимало хлопців і поголосилося. Але наших українських імігрантів до канадської армії не брали. Ми всі мали австрійські пашпорти й уважалися австрійськими громадянами. Австрія була у війні з Англією й через те нас вважали ворогами Австрії. Я вже згадував про те, що ми мусіли постійно голоситися на поліції, а декого з наших навіть позабирали були до окремих ізоляційних таборів. Так було властиво до кінця війни. Але в 1917 р. створено канадський український легіон, який був якоюсь частиною канадської армії й теж прислужився дещо до побіди Англії та її союзників над Австрією та її союзниками.

Започаткував творення канадського українського легіону в 1916 р. тодішний посол до Албертської леґіслятури Андрій Шандро, який мав зв'язки з ліберальною партією й від неї дістав дозвіл на творення легіону. Він зробив себе, чи його зробили якимось військовим старшиною й почав організувати військову частину, зложену з українців, яка називалася "Четверта ірляндська гвардія" (форт айриш гард). Адвокат і видавець едмонтонського українського щоденника "Новини" Роман Крамар був зв'язаний знову з канадською консервативною партією. Як Шандро почав організувати "ірляндську гвардію", Крамар почав бомбардувати знайомих консерватів в Оттаві, щоб дозволили йому рівнож організувати легіон з українців. Він дістав дозвіл організувати "Руський лісовий баталіон" (Рутеніен форестри батальйон). З назви Крамарової частини видно було відразу, що то не буде ніяка військова частина, але окремий відділ для лісорубки. Хоч оба організатори робили велику пропаганду за батальйоном, успіх був не надто великий. В січні 1917 р. батальйон вже був створений, але мав усього 83 "лісових вояків". В ньому були м.ін. тодішні хлопці: Йосиф Свентик, Фред і Дмитро Канюки, Фред Рошко, Стефан Цітульський, Гриць Довней, Никола Пилипізський, Никола Сокільський, Гринько Ґрошко, Роман Новак, В. Даделюк, Іван Летавський, Лев Витвицький та другі. Сьогодні з них вже лише мало хто залишився в живих. Усіх кандидатів на вояків примістили у військовій касарні, одягли у військові однострої й таки в січні вислали поїздом до Монтреалю, а звідти кораблем до Англії. Ані Шандро ані Крамар не поїхали з ними. Але Шандро ходив по Едмонтоні дальше у своєму старшинському однострої й відтак, бо то йому імпонувало.

А наш батальйон заїхав до Англії й там частину хлопців післали на працю до Шотляндії, а других вислали до Ірляндії рубати ліс. Там наш легіон перебув всю війну. Втрат в людях, здається, не було ніяких, бо з наших вояків ніхто на фронті не був. Як повернулися назад до Канади, всім хлопцям признано такі самі права ветеранів, як мали ті канадські вояки, що воювали на фронті. Видно, що Англія належно оцінила працю наших легіонерів.

ЗРОСТАЮТЬ КОШТИ ЛІКУВАННЯ

Починаючи з 1957 р. кошти лікування в Канаді зростають пересічно 8% річно. Коли в 1957 р. на одного канадця припадало на лікування річно пересічно 62.80 дол., то в минулому році ті кошти вже досягли суми 186.10 дол. Кошти вдержання шпиталів, послуги лікарів, дентистів та ліки, зросли на 200%, із одного мільярда на два мільярди 900 мільйонів. Найбільше зросли кошти вдержування шпиталів: з 600 мільйонів у 1957 р. до двох і пів мільярда в 1969 р.

АЛБЕРТА В ДІЇ

ВПРОВАДЖУЄ НОВІ МЕТОДИ

Комітети для "використання землі" діють

Албертський фармер, який не може вижити із своєї землі, вже більше не є прив'язаний до своєї посілости. Тепер він може старатися про допомогу із програми консолідації фармів Албертського міністерства рільництва. В рямцях тої програми, фармер може звернутися до одного із 15 комітетів пристосування, встановлених у цій провінції, щоб допомогти фармерам поліпшити своє положення.

Комітети, складені з кількох — аж до шести — місцевих фармерів та представників провінційних міністерств: рільництва, земель та лісів і справ муніципалів, роблять урядові пропозиції, як поступити в даному випадкові. Пропозиція може бути або в формі закупу фармерської землі, причому фармер переходить жити в більш урожайну околицю, або перешкіл до нового звання, яке б йому більше відповідало та яке сходилося би з його бажанням.

Може бути теж рекомендація, щоб міністерство прийшло фармерові з допомогою, щоб він збільшив свою посілість, що тоді стала би прибутковою. Куплена міністерством земля, якщо надається, може бути запропонована на купно сусідним фармерам, або, якщо вона є гіршої якості, міністерство може задержати її для залісення або на місце відпочинку. Минулого року програм консолідації фармів закупив 363 фарми за загальну ціну близько одного мільйона долярів. З того 131 фармів задержано для рільництва, а решту призначено на водні басейни, заповідники, місця відпочинку та залісення.

* * *

Півночі присвячується спеціяльна увага

129,000 квадратних миль, що становлять Північну Алберту, висувають спеціяльні проблеми при розвитку її споможностей. Щоб ці проблеми устійнити та випрацювати для них розв'язку, провінційний уряд установив Раду для розвитку Північної Алберти. Шість її членів, два представники уряду, а чотири з приватного сектора, є постійно поінформовані, що діється та які є потреби території, що лежить на північ від 55-ої паралелі. Рада доражує провінційному урядові, які там є потреби для суспільного та економічного розвитку; дає рекомендації та старає фонди для виконання програми, що здійснила би спроможности тої території. Актуальну реалізацію тих проєктів переводять у життя урядові міністерства, до яких плян спрямовує Рада для розвитку Північної Алберти. Протягом минулого господарського року видано три мільйони долярів на осушування, контролю поверей, будову доріг та мостів, досліди над риболовством, влаштування провінційних парків, будову летовищ, поправу якости домашної води та здоров'я та програми розвитку людських засобів.

* * *

Централльна контроля провінційних закупів

Мабуть найбільшим покупцем для фабрикантів та доставців по цілій Алберті є сам провінційний уряд, який кожного роду мусить купувати незчислені предмети, починаючи від спиначів до паперу аж будівельної сталі. Центральну контролю над провінційними закупами вдержує Аґенція закупів Провінційного міністерства скарбу.

Ця аґенція шошукує за відповідними цінами для закупу товарів при помочі конкурсів, які дозволяють доставцям подавати конкурентні ціни на замовлення. Завжди звертається дбайливу увагу на якість, обслугу, як теж і на ціну. Якщо ті всі три є однакові, першенство мають вироби, виготовлені в Алберті, але албертські фабриканти, ні доставці, не мають першенства, якщо йдеться про ціни. Ця метода закупів дозволяє Аґенції закупів робити найкращий ужиток із провінційних фондів й дає всім доставцям добру нагоду здобути Албертський уряд як покупця.

* * *

Друкар забезпечує дорадчу допомогу

Книгарні в Алберті скоро будуть виставляти у своїх виставових вікнах нову книжку, що має заголовок "Риби Алберти" (Fishes of Alberta). Це є супутник до трьох попередних книжок, про птиці, ссавці та дикі квіти провінції, а всі вони вийшли накладом Королівського друкаря (Queen's Printer). Вони виготовлені як матеріял для науки, й публика може їх купити по ціні друку, приблизно за половину звичайної книгарської ціни. В додатку до того роду публікацій, Королівський друкар має також на продаж копії всіх законів та статутів, ухвалених Албертською леґіслятурою. Цей відділ Провінційного міністерства скарбу забезпечує всі бюра уряду практичними друками та дорадчими послугами. Всі друки, потрібні для урядів, замовляється через Королівського друкаря, який або виготовляє потрібні друки у власній друкарні, або звертається за допомогою до друкарів по цілій провінції.

* * *

Досліди розвивають природні багатства

Фабрика, що її тепер будується в Летбридж, буде незабаром виробляти активізований вуглець з місцевого вугілля, користуючися методою, що її розвинула Албертська рада дослідів. Тепер Рада, яка знайшла методу виробництва того матеріялу, працює над виготовленням інших вуглеців для вжитку при контролі затруєння води чи повітря. Програма Ради дослідів розвитку албертських природних багатств та технічної допомоги промисловості дала у висліді чимало успішних процесів виробництва.

Мабуть найкраще з них є відомі методи відділювання оливи з оливних пісків Атабаски та видобування залізного порошку з низьковідсоткової залізної руди із злож в околиці Піс Рівер. Завдяки дослідам над розвитком природних багатств, допомозі індустрії в розвязці технічних та виробничих проблем та далекосяглій дослідницькій програмі, що її переводиться разом із приватними компаніями, Албертська рада дослідів причиняється багато до успішного розвитку та використання провінційних природних багатств.

* * *

Компутери приспішують працю уряду

Як може компутор збільшити продуктивність албертської дорогової системи? Він може негайно подати розв'язку проблем відносно будови та плянування доріг та мостів, розподіляти дозволи їзди для водіїв та реєстрацію автомобілів з нечуваною видатністю та записувати похибки порушників правил їзди. Провінційний осередок для опрацьовування даних, робить те все і ще щось більше. Він веде студії та статистику над здоров'ям та над затруєнням води та повітря, виготовляє висліди іспитів у гайскулах, повідомлення про податок для поправи округи, переводить студії над лісом, розв'язує технічні проблеми та примінюється в багатьох інших випадках. Ту всю звичайну працю виконують три компутери, якими тепер користуються. Всі урядові біжучі видатки, що переходять суму одного мільярда долярів річно, переводяться при помочі механічного урядження, яке пильнує, щоб не переступити рямок бюджету. Та найбільшим поодиноким користувачем центра компутерів є Албертський плян забезпеки здоров'я. Тепер компутер опрацьовує кожного робочого дня 20,000—25,000 лікрських рахунків, що дає у висліді 1,500,000 долярів виплат. В додатку до того компутори виготовляють усі рахунки та вдержують записки всіх оплат, зібраних за асекураційний плян. Діловодство провінційного уряду сталося таким складним та скомплікованим, що дослівно було би неможливим для нього діяти в теперішній формі без допомоги відділу опрацьовування даних Бюра провінційного авдітора.

ALBERTA IN ACTION
INTRODUCING NEW METHODS

"Land Use" committees active

The Alberta farmer unable to make a living on his land is no longer chained to his investment. Today, he can seek the assistance of the Alberta Department of Agriculture's farm consolidation program. Under this program, the farmer can appeal to one of the 15 farm adjustment committees established in the province for help in improving his position.

The committees, made up of six local farmers and representatives from the provincial Departments of Agriculture, Lands and Forests, and Municipal Affairs, recommend proper action to the government. This may take the form of purchase of the land, with the farmer moved to a more productive area or retrained in a vocation more suitable and desirable for him.

It may be recommended that the Department assist the farmer to enlarge his holdings to make them a productive unit. Purchased land, if suitable, may be made available to neighboring farmers or, if sub-marginal, may be retained by the government for forestry or recreational purposes. Last year, the farm consolidation program bought 363 parcels of land at a total cost of close to $1 million. Of these, 131 were retained for agricultural purposes, the remainder were set aside for watershed and wildlife conservation, recreation and forestry reserves.

Computers speed government operation

How can a computer increase the efficiency of Alberta's highways system? It can provide immediate solutions to problems of highway and bridge construction and design, dispense drivers' licenses and automobile registrations with unparalleled efficiency and compile demerits for traffic violators. The provincial government data processing centre does all this and much more. Health and pollution studies and statistics, processing of high school examination results, preparation of Improvement District tax notices, forestry studies, engineering problems and many other applications are all part of the regular processing load of the three computers currently in use. All government expenditures, currently in excess of one billion dollars yearly, are processed with the equipment keeping a close watch on budget limitations. The largest single user of the Centre, in terms of documents handled, is the Alberta Health Care Insurance Plan. Presently, the computers are processing 20,000 to 25,000 doctors' claims every working day resulting in weekly payments approximating $1,500,000.00. In addition, the computers prepare all billings and record all premiums collected for the Plan. The business of government has become so complex and complicated it would be literally impossible for it to function in its present form without the assistance of the data processing division of the Provincial Auditor's Office.

North receives individual attention

The 129,000 square miles that make up northern Alberta, present special problems in the development of their potential. To isolate these problems and to develop solutions, the provincial government appointed the Northern Alberta Development Council. Its six members, two from government and four from the private sector, are in constant contact with happenings and requirements of the area which lies north of the 55th parallel. The Council advises the provincial government on the needs for social and economic development; recommends and provides funds for programs designed to fulfill the area's potential. The actual implementation of these projects is undertaken by the government departments to whom the plan is directed by the N.A.D.C. During the last fiscal year, $3 million were spent for drainage and flood control, highway and bridge construction, fishery survey, provincial park development, air-strip construction, domestic water and health improvement projects, and human resources development programs.

Central control for provincial buying

Perhaps the biggest customer for manufacturers and supplies throughout Alberta is the provincial government itself, which each year must purchase innumerable items, from paper clips to construction steel. A central control is maintained on provincial buying by the Purchasing Agency of the Provincial Treasurer's Department.

This agency seeks the right price for commodity purchases by the tender system, which permits suppliers to bid competitively on orders. Quality and service, as well as price, are always carefully considered. If all three are equal, preference is given to products manufactured in the province, but no price preference is given to Alberta manufacturers or suppliers. This method of buying permits the Purchasing Agency to make the best use of provincial funds and offers to all suppliers a fair opportunity to gain the Alberta government as a customer.

Printer provides advisory help

Bookstores throughout Alberta will soon be displaying a new publication titled "Fishes of Alberta". It is a companion piece to three previous books on the birds, mammals, and wild flowers of the province, all of which have been published by the Queen's Printer. Produced as educational material, the books are made available to the public at cost, approximately half the normal commercial price. In addition to this type of publication, the Queen's Printer also has for sale copies of all acts and statutes passed in the Alberta legislative.

This branch of the Provincial Treasurer's Department provides a practical printing and advisory service to all areas of government. All printing required for government purposes is placed through the Q.P., which either produces the material with its own facilities, or obtains the assistance of printers throughout the province.

Research develops natural resources

A plant now under construction in Lethbridge will soon be producing activated carbon from local coal, utilizing a process developed by the Research Council of Alberta. Now, the Council, having established procedures for production of this material, is developing other carbons for use in pollution control. The Research Council's programs of development of Alberta's natural resources and of technical assistance to industry have resulted in a number of successful production processes.

Perhaps the best known of these are the extraction methods used to separate oil from the Athabasca Oil Sands, and the development of iron powder from the low-grade iron ore deposits in the Peace River area. Through active research on resource development, assistance to industry on technical and production problems, and long term research programs contracted with private companies, the Research Council of Alberta contributes greatly to the efficient development and use of the province's natural resources.

ALBERTA GOVERNMENT SERVICES MOVE IN MANY DIFFERENT DIRECTIONS

For further information, apply to the Department concerned or the Alberta Government Publicity Bureau, 1618 Centennial Building, Edmonton, Alberta.

Українські Похоронні Заведення в Алберті

В годині смутку по втраті дорогої особи в родині, приятеля чи знайомого, звертайтесь за сумлінною і ввічливою обслугою в похороненню, бальзамуванню і в закупленню домовини та нагробних хрестів до:

Park Memorial Funeral Directors

9709 - 111 Ave., Phones: 422-2331 & 424-1633, Edmonton

Відділи в таких містах Алберти:
Vegreville, Phone 2011 — Lamont, Phone 53 — Smoky Lake
Myrnam — Vilna — Mayerthorpe — Wildwood

В. М. СМОЛИК, управитель

Направа авт і троків — Перевірка моторів
Продаж високоякісної газоліни та оливи до авт.

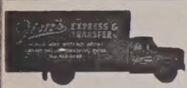
Artic Service Station Ltd.

12608 Fort Road Edmonton, Alta. Ph. 476-2212

Власник і керівник: Маріян Страшок

JACK STRONG PHARMACY
& CAMERA SHOP

10402 - 82 Ave. — Edmonton, Alta — Ph.: 439-2844
Відкрита щодня від год. 9-ої ранку до год. 9:30 ночі
В неділі і свята від год. 11-ої ранку до год. 9-ої ночі



МІСЦЕВІ И ЗАМІСЦЕВІ ПЕРЕВОЗИ.

Перевози за контрактом — комерційні ціни.

Jim's Express & Transfer Ltd.

Phone: 422-6669.

Specialist
Automatic, Standard, Truck and Rear Ends.
Guaranteed — Lowest Prices
CLIFFS TRANSMISSION LTD.
10635 - 95 St. Edmonton
Phone 424-4401

ОГОЛОШЕННЯ НОВОЇ РЕЧОВИНИ, ЩО ГОЇТЬ: СТЯГАЄ ГЕМОРОЇДИ

Ексклюзивна лікувальна субстанція, як перевірено, стягає гемороїди й направляє ушкоджені клітини.

Славетний інститут для дослідів винайшов єдину в своєму роді субстанцію, що стягає гемороїди безболісно. Вона усуває сверб і прикрість до мінут і приспішає лікування ушкодженої, запаленої тканини.

В кожному випадку, коли усту пав біль, стягалося також ушкоджене місце.

Найважніше з усього те, що наслідки були такі досконалі, що ця поправа тривала багато місяців.

Цього доконано новою лікувальною субстанцією (Віо-Дуне) яка швидко помагає гоїти ушкоджені клітини.

Тепер Віо-Дуне можна мати як масть і в формі під назвою Preparation H. Питайте за ним в дрогсторах. Будете задоволені, або звернуть вам гроші.

Відіслали втікача совєтам

Совєтський радіоператор литовської національности, втік з совєтського рибоповного судна й доплив до американського патрульного судна, яке його прийняло на поклад. Литовець просив американців про право азилю. Одначе командант американського судна відмовився прийняти совєтського литовця як політичного втікача й впустив на поклад совєтських моряків, які, на очах американців збили втікача до нестями і потім затягли на совєтське судно.

Випадок стався близько Марта Віньярд, Масс.

Очевидці оповідають, що литовський втікач навколішках просив команданта американського патрульного судна, щоб рятував його життя. Одначе був невблаганний.

Поступування команданта американського патрульного судна викликало бурю протестів не лише в ЗДА, але й у цілому світі. Командант судна оправдує себе тим, що він звертався по вказівки до міністерства закордонних справ звідти якийсь нижчий урядник відповів, що він проти того, щоб прийняти совєтського втікача, бо це може заохочувати інших до втечі, а до того це може бути звичайна провокація.

Командант патрульного судна впустив на поклад совєтських моряків.

Поступування команданта обурило передусім американців литовського походження, які влаштували демонстрації й домагалися запевнення, що ЗДА й дальше будуть давати право азилю політичним втікачам, а окрім того зажадали сенатського слідства у тій справі. Протестував теж високий комісар для справ утікачів при ОН, який пригадав, що поступування команданта патрульного судна порушує підписання американської умови щодо політичних втікачів з 1951 р.

Цей немилий випадок справив чимало клопоту президентові ЗДА Р. Ніксонові й секретарові для закордонних справ В. Роджерсові.

Дарунки для рідних в Україну

висилає до ваги 44 фунти

VEGA

UNIVERSAL STORE
10343 - 97 St., Edmonton

Велика обнижка цін!

THIBODEAU HEARING AID CENTRE (1968) Ltd.
AUDIOTONE
John ROBERTS
10055 Jasper Ave., Edmonton
Ph.: 424-5975 Res. 484-2562

● Хочете наліпити новий арборайт (arborite) чи форміку (formica) на ваш стіл чи поруч синку?
Дзвоніть на ч.: 479-6590.

ПОТРІБНО ЧОЛОВІКА

розвозити м'ясо в Едмонтоні. Постійна праця, добра платня. Мусить знати добре Едмонтон. Зголошення між год. 5-6 попол. на тел. ч.: 424-9424.

AARON DENTURE CLINIC
Затверджений дентистичний механік
10816 - 82 Аве.,
Полудневий Едмонтон
Bus. 432-7035 Res. 434-0493

ДЕНТИСТИЧНІ ЛЯБОРАТРІЇ

Wasson Denture Clinic
10154 - 103 Street
Phone 422-4718
Certified Dental Mechanic

Burton Denture Clinic
Certified Dental Mechanics
10279 - 101 St., Edmonton
Ph. 422-3235

ДЕНТИСТИ

Тел. офісу: 422-2411
дому: 488-2350
Dr. B. N. SHLAIN
ДЕНТИСТ
428 Tegler Building
Edmonton, Alta.

Д-р А. С. НАЙ
ДЕНТИСТ
520 Tegler Bldg.
Edmonton, Alberta.
Office Phone: 422-8553

ОКУЛІСТИ—ОПТОМЕТРИСТИ

Drs. Kozak, Church, Craig and Hunter
OPTOMETRISTS
790 Avord Tower, 2002 Victoria Ave.
Regina — Sask.
Phones: LA 3-6009 LA 2-4347 LA 2-6024

Д-р Левко Г. Фарина
окуліст-оптометрист
522 Tegler Building
Edmonton, Alta.
Телефон: 422-8631
Екзаминує очі — — Припасовує окуляри

Д-р ПЕТРО СТАРКО
Д-р Йосиф СТАРКО
Д-р ІЛЛЯ СТАРКО
ОКУЛІСТИ
230 Tegler Bldg., Edmonton
Phone: 422-1248

Річна передплата "УВ" – тільки $5.00

Кросс на волі

(закінчення з 1 стор.)

квебекського уряду сказав, що вони мусіли б відповідати перед судом за схоплення Кросса.

В час перебування Кросса в павільйоні, його відвідав квебекський прем'єр Р. Бурасса, а прем'єр П. Трюдо говорив із ним телефоном з Оттави. З швайцарського міста Берна телефонувала до нього його дружина. Всі вони висловлювали радість з приводу його щасливого звільнення. Кросс дістав багато привітальних телеграм, в тому й від англійської королеви Єлисавети.

Кросс сказав, що почуває себе назагал добре, хоч через тривожну непевність та невадто добрий харч утратив 22 фунти ваги. Терористи обходилися з ним назагал чемно, але держали його увесь час у кімнаті без вікон і це йому найбільше далося взнаки. Два озброєні терористи держало постійно сторожу коло нього. Єдиною його розрадою був телевізійний апарат, на якому він побачив понад 160 різних фільмів. Деколи заковували йому руки. М. ін., Кросс бачив на телевізії, як знайдено трупа замордованого міністра П. Ляпорт, та чув новинку про свою смерть, якої не було. З терористами Кросс говорив небагато, а після вбивства Ляпорт — майже зовсім ні. Терористи прикували були Кросса до ліжка в його кімнаті, як поліція вимкнула електричний струм, і держали його так аж до виїзду з будинку. Кросс набрався ще трохи страху під час їзди до павільйону. Терористи, які бачили, що кругом їх будинку є багато війська та поліції, побоювалися, що уряд їх не випустить до Куби. Тому два з них прив'язали собі до тіла палички динаміту, а до себе прив'язали Кросса й загрозили, що якщо їм щось мало б статися, вони зірвуть динаміт і вб'ють себе та Кросса. До того не дійшло, а в додатку, як виявилося потім, динаміт вже був непридатний до вибуху.

Кросс пройшов лікарський огляд в монтреальському жидівському шпиталі. Лікарі ствердили, що він зовсім здоровий. Він вже відіхав канадським військовим літаком до Англії, де його привітала дружина та представники уряду. Він заявив, що поїде на кількатижневий відпочинок до Швайцарії, а потім повернеться до своєї праці. До Канади, мабуть, не вернеться.

—o—

Американцям не вдалося звільнити полонених

За інформаціями американського міністерства оборони, північні в'єтнамці держать у полоні 339 американських вояків. Бл. 400 американських вояків пропали в час боїв. Вони або згинули, або є в північно-в'єтнамському полоні. Заходи ЗДА добитися звільнення полонених вояків досі не увінчалися успіхом.

Тому американське командування, за згодою президента Р. Ніксона, недавно провело великий наліт літаків на Північний В'єтнам із метою звільнити американських полонених, що були в таборі полонених у місцевості Сон Тай. Там, за американськими вістками, було 15-70 американських вояків.

Наліт був дуже добре підготований і вдатно переведений. Американські літаки та телікоптери із спеціяльно вишколеними вояками перелетіли північно-в'єтнамські протилетунські становища й приземлилися біля табору полонених. Але полонених, ані ніякої сторожі біля табору вже не було, бо північні в'єтнамці перевели полонених в інше місце. Півтретямісячна підготовка американського рейду на табір закінчилася розчаруванням.

ЛІКАРІ — ЕДМОНТОН

Д-р І. Смульський
Лікар і хірург
303 Professional Bldg.,
10830 Jasper Ave.
Phone Office: 424-1814
for appointment

Д-р М. Снігурович
Лікар і оператор
3829 - 118 Ave.,
Едмонтон, Алберта
Phone Office: 479-3318
Res.: 479-4443

Д-р В. А. Шандро
Оператор, спеціяліст ниркових недуг та залози (Простейт гленд), що регулює моч
Член Королівської Комісії Хірургів
Тел. офісу: 488-9797
дому: 439-2408
116 St. & 100 Ave.,
214 Le Marchand Bldg.,
EDMONTON, Alta.

Д-р Г. Стефаник
F.R.C.P.(C)
Лікар - спеціяліст внутрішньої медицини і кормової системи.
215 ACADEMY PLACE
11520 - 100 Ave.
EDMONTON 14, Alberta
Phone Office: 482-4744
Res.: 484-3821

Д-р Н. Д. Голубіцький
PHYSICIAN & SURGEON
603 TEGLER BLDG.
Phone: 422-4543
Res.: Ph.: 452-2907

Не ризикуйте, але асекуруйте!

АСЕКУРАЦІЇ: від вогню ● авт і троків ● бонди для контракторів ● від крадіжі ● особиста відповідальність.

Наше завдання — не лише мати багато клієнтів, але теж дати найкращу обслугу!

Переконайтеся про це самі!

Асекурація — то не витрата, а зиск.

J. GULAYETS
Insurance Mgr.

STAR AGENCIES (Insurance) Ltd.

Phones: 429-2657 — 422-7218
10018 - 101 A Ave. Edmonton

ХІРОПРАКТОР

Д-Р ВІКТОР БАЙРАК
(хіропрактор)
Dr. V. A. Bayrock
СПЕЦІЯЛІСТ ВІД ХРЕБТА, КОСТЕЙ І НЕРВОВИХ НЕДУГ, ЩО ЧАСТО СПРИЧИНЯЮТЬ БОЛІ В ЦІЛІМ ТІЛІ ТА ГОЛОВІ
9617 - 111th Ave., Edmonton, Alta.
X - Ray ТЕЛ.: офісу 422-7656
дому 479-3480

RIGHT from Safeway

It's important for you to KNOW that the meats you take home are RIGHT.
Our meat experts make sure YOU can be sure.
All cuts — roasts, chops, and steaks — are from top government grades.
Each is close-trimmed, with excess bone and fat removed.

Every purchase is GUARANTEED to please you or your money is returned.
Our money-back guarantee applies to EVERYTHING you buy at Safeway: meats, fresh produce, dairy foods, frozen foods, groceries. EVERYTHING is always guaranteed to be RIGHT at Safeway.

SAFEWAY
CANADA SAFEWAY LIMITED

Посилаю —— на передплату "Українських Вістей"

UKRAINIAN NEWS, 10967 - 97 St., Edmonton 17, Alta

Ім'я і прізвище

Адреса

(Подати в англійській мові)

ЗМІНА АДРЕСИ

10 ЦЕНТІВ

Коли змінюєте місце свого перебування, виповніть цю картку витніть та негайно перешліть на адресу Адміністрації "У.В."

UKRAINIAN NEWS, 10967 - 97 St., Edmonton 17, Alta

Ім'я і
стара адреса: ....

....

Ім'я і
нова адреса: ....

....

(Адресу писати по-англійськи)